

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2020–2021

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2020–2021



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Österreichische
UNESCO-Kommission

Austrian Commission
for UNESCO

Vorwort

Preface

Die Auswirkungen der Covid-Pandemie haben auch vor unserem immateriellen Kulturerbe keinen Halt gemacht. Zahlreiche Traditionen konnten im letzten Jahr bedauerlicherweise erstmals seit sehr langer Zeit nicht in der gewohnten Weise stattfinden. Alle Bräuche und Praktiken leben schließlich von den Menschen, die sie praktizieren und weitergeben. Die Ausnahmesituation hat aber auch gezeigt, wie sehr das lebendige Erbe eine wichtige Basis für Widerstandsfähigkeit ist, die dazu beiträgt, soziale und psychologische Herausforderungen zu überwinden und Gemeinschaften zu stärken. Mit großer Kreativität konnten vielfach neue Formen der Praxis und Ausdrucksweise gefunden werden und an die besondere Situation angepasst werden. Kreative Aktivitäten stellen sicher, dass unser Kulturerbe immer aufs Neue geschaffen wird und kulturelles Wissen nicht in Vergessenheit gerät.

Das lebendige Erbe ist vielfältig und bunt, aber auch eine unschätzbare Quelle für bewährtes Wissen darüber, wie man nachhaltig und friedlich zusammenlebt und eine ökologischere und lebenswertere Welt schafft. So geben etwa traditionelle nachhaltige Bewirtschaftungsmethoden der Natur Raum für Erholung und Artenvielfalt, tragen zur lokalen Produktion von Nahrungsmitteln bei und wirken dem Klimawandel entgegen.

Stolze 147 Traditionen sind inzwischen in unserem nationalen Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes gelistet. Sie sind Zeugnis der tiefen Verwurzelung des immateriellen Kulturerbes in der Lebensrealität der Menschen, etwa bei Festen im Jahreskreis oder zu besonderen Lebensereignissen, zum Schutz unserer Gesundheit, in traditionellen Handwerkstechniken oder bei speziellen Veranstaltungen. Meine besondere Wertschätzung in der vorliegenden Broschüre gilt den 23 Neuaufnahmen, die die Vielfalt unseres kulturellen Reichtums noch stärker sichtbar machen.

Mag.^a Andrea Mayer
Staatssekretärin für Kunst und Kultur

The impact of the Covid pandemic has not spared our intangible cultural heritage. Regrettably, many traditions could not go ahead in the usual way last year for the first time in a very long time. Ultimately, all customs and traditions are kept alive by the people who practise them and pass them down through the generations. This exceptional situation has also highlighted the huge importance of living heritage in terms of resilience, which in turn plays a role in tackling social and psychological challenges and strengthening communities. With a great deal of creativity, it was possible in many cases to find new forms of cultural practice and expression and to adapt them to the particular situation. Creative activities ensure that our cultural heritage is constantly created anew and that cultural knowledge does not fall into oblivion.

Living heritage is diverse and colourful, and is also an invaluable source of proven knowledge about how people can live together sustainably and peacefully and create a more ecological, more liveable world. For example, traditional sustainable land management methods give nature space for recreation and diversity, contribute to local food production and help combat climate change.

An impressive 147 traditions are now inscribed on our National Inventory of Intangible Cultural Heritage. These traditions demonstrate how deeply rooted living heritage is in people's everyday lives, for example at festivals in the annual cycle or during important life events, to protect our health, in traditional craft techniques or during certain cultural events. My special appreciation in this brochure goes to the 23 new additions to the list, which make the diversity of our cultural wealth even more visible.

Andrea Mayer
Austrian State Secretary for Arts and Culture

Die Relevanz von Resilienz und Anpassungsfähigkeit war selten so sichtbar wie in den vergangenen zwei Jahren. Die pandemische Situation brachte grundlegende Veränderungen mit sich – auch für die ausübenden Gemeinschaften im Bereich des kulturellen Erbes. Viele Traditionen konnten entweder nur eingeschränkt praktiziert werden oder mussten gänzlich in den virtuellen Raum verschoben werden. Dennoch fanden Traditionsträger*innen und Ausübende kreative Wege ihr Immaterielles Kulturerbe weiterzuentwickeln, Zusammenhalt zu stärken und neue Formen der Praxis zu etablieren. Die Vielfalt kultureller Praktiken in Österreich spiegelt sich auch in den nun 147 Eintragungen im Nationalen Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes wider. Der Reichtum an Traditionen in Österreich in seinen vielen lokalen und regionalen Ausprägungen basiert dabei auf dem Engagement der jeweiligen Gemeinschaft an Traditionsträger*innen und Fachexpert*innen.

Immaterielles Kulturerbe ist einem ständigen Wandel unterworfen – neue Technologien, transformierende Gemeinschaften und Veränderungen auf lokaler, regionaler und länderübergreifender Ebene. Überliefertes Können und Wissen werden über Generationen weitergegeben, lokale Ressourcen nachhaltig genutzt und kulturelle Praktiken weiterentwickelt. Vor dem Hintergrund der Sustainable Development Goals (SDGs), die 17 Ziele für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen, hat Immaterielles Kulturerbe das Potenzial, die Zukunft positiv mitzugestalten: durch den rücksichtsvollen Umgang mit natürlichen Ressourcen, durch die Förderung integrativer wirtschaftlicher Entwicklung auf lokaler und internationaler Ebene und den Erhalt von Biodiversität. Im Mittelpunkt stehen dabei stets die Menschen, die Immaterielles Kulturerbe weitertragen und sich mit diesem Erbe identifizieren.

Dr.ⁱⁿ Sabine Haag

Präsidentin der Österreichischen
UNESCO-Kommission

The importance of resilience and adaptability has rarely been as evident as in the last two years. The pandemic has brought about fundamental changes—including for the communities involved with cultural heritage traditions. Many traditions could be practised only to a limited extent or had to be transferred to virtual space. Despite all this, tradition bearers and practitioners found creative ways to further develop their Intangible Cultural Heritage, strengthen team spirit and establish new forms of their cultural practice. The diversity of cultural practices in Austria is also reflected in the 147 elements currently inscribed in the national Inventory of Intangible Cultural Heritage. The wealth of Austrian traditions, with their many local and regional manifestations, is reflected in the motivation of each community and its bearers and experts that engage with their traditions.

Intangible Cultural Heritage is constantly evolving, with new technologies, communities undergoing transformation and changes at local, regional and international level. Skills and knowledge are handed down from generation to generation, local resources are used sustainably and cultural practices are developed further. Against the background of the Sustainable Development Goals (SDGs)—the 17 goals for sustainable development established by the United Nations—Intangible Cultural Heritage has the potential to shape the future in positive ways. Including the usage of natural resources considerably, promoting inclusive economic development at local and international level and preserving biodiversity—with the focus at all times on the people who transmit their cultural heritage and who identify with it.

Sabine Haag

President, Austrian Commission for UNESCO

Inhalt

Contents

Mündlich überlieferte Traditionen
und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

Darstellende Künste
Performing Arts

24 Nikolospiel Bad Mitterndorf
Bad Mitterndorf Saint Nicholas Play

26 Südböhmische Blasmusik in
Brand-Nagelberg
South Bohemian Brass Band Music
in Brand-Nagelberg

28 Das Traismauer Krippenspiel
The Traismauer Nativity Play

Gesellschaftliche Praktiken,
Rituale und Feste

Social Practices, Rituals and Festive Events

32 Amraser Matschgerer
The Amras "Matschgerer"

34 Gautschen
Gautschen

36 Hauerkrone und Hiatabaum
in Neustift am Walde
The Vintner's Crown and the guardian tree
in Neustift am Walde

38 Krippenbrauch in Österreich
Nativity Scene Traditions in Austria

40 Staner Anklöpfeln
Anklöpfeln (Knocking on Doors) in Stans

42 Stinatzter Hochzeit - Stinjačka svadba
Stinatz Wedding - Stinjačka svadba

Wissen und Praktiken in Bezug
auf die Natur und das Universum

Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe

46 Alpinistisches Wissen und Können der
Berg- & Schiführer*innen
Knowledge of Alpinism and Skills of
Mountain and Ski Guides

48 Kneippen als traditionelles Wissen und
Praxis nach der Lehre Sebastian Kneipps
Kneipp therapy as traditional knowledge
and practice according to the theories
of Sebastian Kneipp

50 Odlatzbia Oröwen im Wiesenwienerwald
"Odlatzbia Oröwen" in the
Wiesenwienerwald

Traditionelle
Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship

54 Das Buchbinderhandwerk
The craft of bookbinding

56 Die Fuhr am Hallstättersee
The Fuhr on Lake Hallstatt

58 Das Trockensteinmauern
Dry Stone Walling

60 Das Wissen der Handwerksmüller*innen
The Knowledge of Artisanal Millers

62 Frack-Maßschneiderei
The Custom Tailoring of Men's Full
Evening Dress

64 Garnierspenzer, Hut und Steppmieder
Garnierspenzer, Hat, and Steppmieder

66 Herstellung der Bregenzwälder Juppen
und das Tragen der Frauentracht
Production of Bregenz Forest Juppen
and Wearing of Women's Traditional Dress

68 Historische und dekorative
Malerhandwerkstechniken mit
traditionellen Materialien
Historical and Decorative Painting
Techniques Using Traditional Materials

70 Manueller Bildruck
Manual Graphic Printing

72 Steinmetzkunst und -handwerk
The art and craft of stonemasonry

74 Traditionelles Handwerk in Gmunden:
Das Flammen von Keramik
Traditional Craftsmanship in Gmunden:
Pottery Flaming

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Verzeichnis 2010–2021

Intangible Cultural Heritage in Austria

Entries 2010–2021

Mündlich überlieferte Traditionen
und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

- 78 Erzählen im Montafon
Storytelling in the Montafon
- 78 Flurnamen des Bundeslandes Tirol
Local toponyms in the federal province of Tyrol
- 79 Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule
Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School
- 79 Lieder der Lovara
Songs of the Lovara
- 79 Märchenerzählen
Telling fairy tales
- 80 Montafoner Dialekt, Muntafunerisch
The Dialect of Montafon
- 80 Österreichische Gebärdensprache
Austrian Sign Language
- 80 Öztaler Mundart
The Ötztal dialect
- 81 Roman – die Sprache der Burgenland-Roma
“Roman”—the language of the Romani people of Burgenland
- 81 Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten
Slovene field and house names in Carinthia
- 81 Vorarlberger Flurnamen
Field names in Vorarlberg

Darstellende Künste
Performing arts

- 82 Aberseer Schleuniger
The Schleuniger dance in Abersee
- 82 Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben
The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir
- 82 Dürrnberger Schwerttanz
The sword dance of Dürrnberg
- 83 Heiligenbluter Sternsinger
Christmas caroling in Heiligenblut
- 83 Innviertler Landler
The Landler of the Innviertel
- 83 Kripperspiel des „Steyrer Kripperl“
The “Steyrer Kripperl” nativity play
- 84 Laßnitzer Volksschauspiele
Laßnitz Folk Plays
- 84 Maultrommelspiel in Österreich
Jew's harp playing in Austria [A]
- 84 Metnitzer Kinisingen
Metnitzer Kinisingen—Epiphany caroling in Metnitz
- 85 Nikolospiel Bad Mitterndorf
Bad Mitterndorf Saint Nicholas Play
- 85 Öblarner Krampussspiel
The Öblarner Krampussspiel—Krampus Play in Öblarn
- 85 Österreichische Volkstanzbewegung
The Austrian folk dance movement
- 86 Passionsspiele Erl
Passion Plays of Erl

- 86 Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger ALPINIA
The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg ALPINIA
- 86 Reither Nikolausspiel
The Reither Nikolausspiel—St. Nicholas Play in Reith
- 87 Rudentanz in Sierning
The Ruden dance in Sierning
- 87 Rundtanzen am Eis in Wien
Round Dancing on ice in Vienna
- 87 Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters
Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre
- 88 Stegreifspiel der Tschauner Bühne
Improvisatory theatre on the Tschauner-Bühne
- 88 Sternsingen im Villgratental (Außenvillgraten und Innervillgraten)
Christmas caroling in Tyrol's Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten)
- 88 Südböhmische Blasmusik in Brand-Nagelberg
South Bohemian Brass Band Music in Brand-Nagelberg
- 89 Das Traismaurer Krippenspiel
The Traismauer Nativity Play
- 89 Traunkirchner Mordsgschicht
Traunkirchner Mordsgschicht—carnival singing in Traunkirchen
- 89 Wiener Dudler
The Viennese Dudler
- 90 Wiener Stimmung und Spielweise der Zither
Viennese Tuning and Playing Technique for the Zither
- 90 Wiener Walzer - gespielt, getanzt, gesungen
Viennese Waltz—played, danced, sung
- Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
Social Practices, Rituals and Festive Events
- 91 Amraser Matschgerer
The Amras “Matschgerer”
- 91 Anklöpfeln im Tiroler Unterland
Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland
- 91 Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel
Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area
- 92 Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut
Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region
- 92 Ausseer Fasching
Carnival in the Ausseerland region
- 92 Axamer Wampelerreiten
“Wampelerreiten” in Axams
- 93 Bergfeuer Ehrwald
Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin
- 93 Bleiberger Knappenkultur
Mining culture in Bleiberg
- 93 Blochziehen in Fiss
Bloch-pulling in Fiss
- 94 Bräuche der Berg- und Hüttenleute an der Steirischen Eisenstraße
Traditions of the miners and iron smelters along the Steirische Eisenstraße (Styrian Iron Route)
- 94 Ebenseer Fetzenzug
The Rag Procession in Ebensee
- 94 Ebensee Glöcklerlauf
The Glöcklerlauf in Ebensee

- 95 Fasnacht Imst – Schemenlaufen
Imst Carnival – Schemenlaufen
- 95 Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen
Nassereith Carnival – Schellerlaufen
- 95 Festbrauch der Bürger- und
Schützengarden des Bezirkes Murau
Festive practices of the civic guards and
militias of the district of Murau
- 96 Festschützenwesen in Oberösterreich
Ceremonial Marksmen in Upper Austria
- 96 Freiungsaustragen beim Maxlaun
in Niederwölz
Carrying out the Freiung at the annual
„Maxlaun“ market in Niederwölz
- 96 Funkensonntag
Bonfire Sunday
- 97 Gasteiner Perchten
Perchten in Gastein
- 97 Gauderfest in Zell am Ziller
The Gauderfest in Zell am Ziller
- 97 Gautschen
Gautschen
- 98 Hauerkrone und Hiatabaum
in Neustift am Walde
The Vintner's Crown and the guardian tree
in Neustift am Walde
- 98 Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds
Confraternity of the Holy Sepulcher
in Pfunds
- 98 Hundstoaranggeln
Hundstoaranggeln
- 99 In d'Grean gehen
In d'Grean gehen—An Outing
in the Greenery
- 99 Jauken – Traditioneller Hochflugtauben-
sport mit Wiener Hochflugtauben
Jauken—A Traditional High-Flying
Pigeon Sport with a Viennese Breed of
High-Flying Pigeon
- 99 Kranzelreiten zu Weitensfeld
Wreath Riding in Weitensfeld
- 100 Krippenbrauch in Österreich
Nativity Scene Traditions in Austria
- 100 „Ladumtragen“ der Mistelbacher
Hauerzunft
Ladumtragen—The Winemakers'
Guild Chest Procession in Mistelbach
- 100 Lichtbratlmontag in Bad Ischl
Lichtbratl-Monday in Bad Ischl
- 101 Lichtmessingen im südlichen
Niederösterreich
Candlemas singing in southern
Lower Austria
- 101 Liebstattsonntag in Gmunden
Liebstatt Sunday in Gmunden
- 101 Mullen und Matschgern in den
MARTHA-Dörfern
Mullen and Matschgern in the
MARTHA villages
- 102 Murauer Faschingrennen
The Carnival Run in Murau
- 102 Neckenmarkter Fahenschwingen
Flag-throwing in Neckenmarkt
- 102 Perchtoldsdorfer Hütereinzug
The Vineyard Guards' Procession
in Pertoldsdorf
- 103 Perläggen in Tirol
Perläggen in Tyrol
- 103 Ratschen in der Karwoche
Ratschen during Holy Week

- 103 Sakramentsgarden in Tirol
Sacramental Guards in Tyrol
- 104 Salzburger Festschützenwesen
Ceremonial marksmen's guards
in Salzburg
- 104 Samsontragen im Lungau und Bezirk Murau
Samsontragen in the Lungau region
and in Murau
- 104 Scheibenschlagen
Disc flinging
- 105 Staner Anklöpfeln
Anklöpfeln (Knocking on Doors) in Stans
- 105 Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht
“Silent Night”—the Christmas carol
- 105 Stinatzer Hochzeit – Stinjačka svadba
Stinatz Wedding – Stinjačka svadba
- 106 Taubenschießen in Altaussee
Taubenschießen in Altaussee
- 106 Telfer Schleicherlaufen
Schleicherlaufen in Telfs
- 106 Untergailtaler Kirchtagsbräuche und
Untergailtaler Tracht / Ziljski žegen
in ziljska noša
Traditions of the Untergailtaler Kirchttag
and traditional costumes in the
Untergailtal / Zilski Žegen in Ziljska Noša
- 107 Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei
Brandfällen „Nebenleistung“
Nebenleistung—Association for Mutual
Assistance in Fire Emergencies
- 107 Vereinigte zu Tamsweg
Vereinigte zu Tamsweg
- 107 Viehumtragen am Fest des Hl. Georg
The cattle offering on Saint
George's day
- 108 Widderprozession nach Obermauern
The Ram Procession to Obermauern
- 108 Wiener Heurigenkultur
The Culture of the Viennese Heuriger
- 108 Wiener Kaffeehauskultur
Viennese coffee house culture
- 109 Windischgarstner Niglo-Umzug
The “Niglo” Procession in Windischgarsten
- 109 Wirlinger Böllerschützen
The Firecracker Shooters of Wirling
- 109 Zachäussingen in Zirl
Zacchaeus singing in Zirl
- Wissen und Praktiken in Bezug
auf die Natur und das Universum
**Knowledge and Practices
Concerning Nature and the
Universe**
- 110 Alpinistisches Wissen und Können der
Berg- & Schiführer*innen
**Knowledge of Alpinism and Skills of
Mountain and Ski Guides**
- 110 Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald
Three-step Alpine transhumance
in the Bregenz Forest
- 110 Erfahrungswissen im Umgang mit der
Lawinengefahr
**Experiential Knowledge Concerning
Avalanche Risk Management**
- 111 Falknerei
Falconry
- 111 Heilwissen der Pinzgauer*innen
Local healing knowledge in the
Pinzgau region

- 111 Kneippen als traditionelles Wissen und Praxis nach der Lehre Sebastian Kneipps
Kneipp therapy as traditional knowledge and practice according to the theories of Sebastian Kneipp
- 112 Odlatzbia Oröwen im Wiesenwienerwald
“Odlatzbia Oröwen” in the Wiesenwienerwald
- 112 Rieselbewässerung im Tiroler Oberland
Meadow irrigation in Tyrol
- 112 Salzkammergut Vogelfang
Salzkammergut bird-catching
- 113 Transhumanz – Schafwandertriebe in den Ötztaler Alpen
Transhumance—the driving of sheep in the Ötztal Alps
- 113 Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau
Knowledge of timber rafting on the Upper Drava
- 113 Wissen um die Haselfichte als Klangholz
Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood
- 114 Wissen um die Lipizzaner Zucht
Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses
- 114 Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians
Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian
- 114 Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung
Knowledge of traditional seed cultivation and production
- 114 Zweidrittelgericht Landeck
The Zweidrittelgericht in Landeck
- Traditionelle Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship
- 116 Apothekeneigene Hausspezialitäten
Specialities of individual pharmacies
- 116 Bodensee–Radhaube in Laméspitze
The Lake Constance Radhaube in lamé lace
- 116 Burgenländischer Indigo–Handblaudruck
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland
- 117 Das Buchbinderhandwerk
The craft of bookbinding
- 117 Das Trockensteinmauern
Dry Stone Walling
- 117 Das Wissen der Handwerksmüller*innen
The Knowledge of Artisanal Millers
- 118 Die Erzeugung der Mollner Maultrommel
Production of the Molln Jew’s harp
- 118 Die Fuhr am Hallstättersee
The *Fuhr* on Lake Hallstatt
- 118 Dombauhüttenwesen in Österreich (St. Stephan und Mariendom Linz)
Cathedral workshops in Austria (St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz)
- 119 Federkielstickerei
Quill Embroidery
- 119 Ferlacher Büchsenmacher
The gunsmith’s craft in Ferlach
- 119 Frack–Maßschneiderei
The Custom Tailoring of Men’s Full Evening Dress
- 120 Garnierspenzer, Hut und Steppmieder
Garnierspenzer, Hat, and Steppmieder

- 120 Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber und Metallschläger*innen)
The Goldbeater's craft (Gold, silver, and metal beaters)
- 120 Herstellung der Bregenzerwälder Juppen und das Tragen der Frauentracht
Production of Bregenz Forest *Juppen* and Wearing of Women's Traditional Dress
- 121 Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube
Making and Wearing of the Linz Goldhaube
- 121 Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo
- 121 Hinterglasmalerei in Sandl
Reverse glass painting in Sandl
- 122 Historische und dekorative Malerhandwerkstechniken mit traditionellen Materialien
Historical and Decorative Painting Techniques Using Traditional Materials
- 122 Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen
Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys
- 123 Klöppelei in Salzburg
Bobbin lace-making in Salzburg
- 123 Köhlerei
Charcoal burning
- 123 Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz
Basket Making—weaving with willow, straw and split wood
- 124 Lärchenharz-Gewinnung
Larch resin harvesting
- 124 Lesachtaler Brotherstellung
Bread making in the Lesach Valley
- 124 Manueller Bilddruck
Manual Graphic Printing
- 125 Mühlviertler Handblaudruck
Indigo hand block printing in the Mühlviertel region
- 125 Ofen- und Kaminmauerei im Burgenland
Oven and stove masonry in Burgenland
- 125 Österreichisches Sensenschmieden
Austrian scythe-forging
- 126 Pecherei in Niederösterreich
Pitch extraction in Lower Austria
- 126 Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel
Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region
- 126 Pflasterer Handwerk
The Paver's trade
- 127 Schmieden in Ybbsitz
Forging in Ybbsitz
- 127 Steinmetzkunst und -handwerk
The art and craft of stonemasonry
- 127 Traditionelles Handwerk in Gmunden: Das Flammen von Keramik
Traditional Craftsmanship in Gmunden: Pottery Flaming
- 128 Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung
Pocket knife-making in Trattenbach
- 128 Vergolden und Staffieren
Gilding and Faux Painting





Resilienz von Living Heritage: Mit Immateriellem Kulturerbe nachhaltig in die Zukunft

Resilience of living heritage Sustainably into the future with Intangible Cultural Heritage

1 Verzeichnis 147 Elemente

Die UNESCO-Konvention zur Erhaltung des Immateriellen Kulturerbes wurde 2003 ins Leben gerufen und 2009 von Österreich ratifiziert. Damit wurde der Fokus auf das überlieferte Wissen der Menschen und ihren Umgang mit lokalen Ressourcen und Gegebenheiten gesetzt. Mit der Sichtbarmachung einer möglichst großen Bandbreite von Praktiken wird nicht nur einer reinen Schaufensterkultur entgegengetreten, sondern auch gezeigt, welchen Beitrag Immaterielles Kulturerbe zu nachhaltiger Entwicklung und zum Aufbau von Resilienz in der Gesellschaft leisten kann.

Seit 2010 dokumentiert und inventarisiert die Österreichische UNESCO-Kommission die Vielfalt kulturellen Erbes in Österreich in einem nationalen Verzeichnis, um die Bandbreite des „living heritage“ sichtbar zu machen. Gemeinschaften, Gruppen und Einzelpersonen können sich jährlich um die Aufnahme in das Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes bewerben. Zu den Bewerbungskriterien gehört unter anderem die nachhaltige Auseinandersetzung mit der natürlichen Umgebung oder mit gesellschaftli-

1 list 147 elements

The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage was adopted in 2003 and ratified by Austria in 2009. This event focused on people's traditional knowledge and how they use local resources and conditions. By making visible the greatest possible variety of practices, the convention not only counters pseudo-culture in the guise of consumerism but also demonstrates what Intangible Cultural Heritage can contribute to sustainable development and the building of resilience in society.

Since 2010, the Austrian UNESCO commission has been documenting and inventorying the diversity of cultural heritage in Austria in a National List in order to make the range of living heritage more visible. Communities, groups and individuals can apply for their cultural practices to be inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage every year. The application criteria include sustainable engagement with the natural environment or with societal developments. Important factors in the decision on inscription include whether

chen Entwicklungen. Wichtige Faktoren bei der Entscheidung über eine Aufnahme sind dabei auch, ob die Praktik, deren Aufnahme beantragt wird, ein Gefühl von Identität und Kontinuität vermittelt und ob eine möglichst weitreichende Beteiligung von Gemeinschaften, Gruppen oder Einzelpersonen, die dieses Erbe schaffen, pflegen und weitergeben, im Antragsprozess gewährleistet und nachweisbar ist.

Derzeit sind 147 Elemente im Nationalen Verzeichnis gelistet und spiegeln den Reichtum des kulturellen Erbes in Österreich wider. Eine verkürzte Darstellung dieser Elemente wird auf den folgenden Seiten präsentiert;



nähere Informationen
finden Sie auf
unserer Website
www.unesco.at

Immaterielles Kulturerbe (IKE)

Immaterielles Kulturerbe beschreibt lebendige Praktiken, Techniken, Wissen, Darstellungen, Traditionen und Rituale, die durch eine Gemeinschaft definiert, vermittelt und dynamisch weiterentwickelt werden. Das kulturelle Erbe ist dabei ein identitätsstiftendes Merkmal mit lokalen und regionalen Ausprägungen. Immaterielles Kulturerbe wird im UNESCO Kontext in fünf breit angelegte Bereiche untergliedert, um eine große Bandbreite an unterschiedlichen Traditionen bei der Listung möglichst ausgewogen zu berücksichtigen:

1. **Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes**
2. **Darstellende Künste**
3. **Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste**
4. **Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum**
5. **Traditionelle Handwerkstechniken**

the practice for which inscription is sought conveys a sense of identity and continuity, and whether the widest possible involvement in the application process by communities, groups or individuals who create, nurture and pass on this heritage is ensured and demonstrable.

Currently, 147 elements are inscribed on the National List and reflect the wealth of cultural heritage in Austria. An abridged description of these is provided on the following pages;

*for more information
please see
our website
www.unesco.at*



Intangible Cultural Heritage (ICH)

Intangible Cultural Heritage describes living practices, methods, knowledge, representations, traditions and rituals defined, conveyed and dynamically developed by a community. Cultural heritage thus promotes a common identity with local and regional characteristics. Intangible Cultural Heritage in the UNESCO context is divided into five broad domains, in order to take into account a wide range of different traditions in the listing in as balanced a way as possible:

1. **Oral traditions and expressions including language as a vehicle of the intangible cultural heritage**
2. **Performing arts**
3. **Social practices, rituals and festive events**
4. **Knowledge and practices concerning nature and the universe**
5. **Traditional craftsmanship**

#resilienz

Kreativität und Weiterentwicklung

Die pandemische Situation der vergangenen zwei Jahre hatte und hat weitreichende und verheerende Auswirkungen auf den Alltag und das gesellschaftliche Zusammenleben weltweit. Durch den Ausfall vieler auf Interaktion unter Menschen basierenden Praktiken wurde das Immaterielle Kulturerbe aufgewertet und die Traditionsträger*innen wurden bestärkt, ihre Traditionen nicht aufzugeben. Für viele Gemeinschaften ist das lebendige Erbe zu einer wichtigen Quelle der Widerstandsfähigkeit geworden, die dabei hilft, soziale und psychologische Herausforderungen zu überwinden und Bindungen zu stärken. Im vergangenen Jahr haben deshalb Traditionsträger*innen die Art und Weise, wie sie ihr lebendiges Erbe praktizieren, an unerwartete Situationen angepasst. Dies hat die Resilienz des Immateriellen Kulturerbes und dessen Beitrag für den sozialen Zusammenhalt verdeutlicht. Diese Widerstandsfähigkeit und damit einhergehende Kreativität und Weiterentwicklung wurde auch zum Thema des von der Österreichischen UNESCO-Kommission im April und Juni 2020 veranstalteten „Virtuellen Offenen Salons“. Traditionsträger*innen konnten dabei von ihren Erfahrungen berichten und innovative Ideen präsentieren, die sich seit Beginn der Pandemie entwickelt haben. Ein Beispiel dafür ist das Element „Heilwissen der Pinzgauer*innen“ und die kreative Auseinandersetzung mit dieser Tradition.

*Heilwissen der Pinzgauer*innen*

Während der Covid-19-Pandemie suchten die Menschen nach komplementären Maßnahmen, um ihre Gesundheit zu stärken: Gibt es neben dem Händewaschen auch Kräuter oder Tinkturen, die der Gesundheit zuträglich sind und das Immunsystem stärken können? Wenn Desinfektionsmittel plötzlich Mangelware sind, welche (natürlichen) Alternativen gibt es dann? Im Pinzgau hat das Wissen der traditionellen Medizin um die Verwendung von Pflanzen und Kräutern in der Bevölkerung großes Interesse geweckt. Die Menschen haben (wieder) gelernt, dass natürliche Kräuter das Immunsystem des Körpers unterstützen können.

#resilience

Creativity and further development

The pandemic situation of the last two years has had and continues to have a far-reaching and devastating impact on everyday life and social coexistence worldwide. The loss of many practices requiring human interaction has enhanced Intangible Cultural Heritage and encouraged the bearers of the traditions not to abandon their traditions. For many communities, living heritage has become an important source of resilience, helping to overcome social and psychological challenges and strengthen bonds. Over the past year, therefore, tradition bearers have adapted the way they practise their living heritage to unexpected situations. This has highlighted the resilience of Intangible Cultural Heritage and its contribution to social cohesion. This resilience and the accompanying creativity and continued development also became the theme of the Virtual Open Salon hosted by the Austrian UNESCO Commission in April and June 2020. Tradition bearers were able to share their experiences at the event and present innovative ideas, which have evolved since the beginning of the pandemic. An example can be found in the region of Pinzgau:

Local healing knowledge in the Pinzgau region

During the Covid-19 pandemic, people sought complementary ways to boost their health: apart from washing your hands, are there herbs or tinctures that are beneficial to your health and can strengthen your immune system? When disinfectants are suddenly in short supply, what (natural) alternatives are there? In Pinzgau, the knowledge of traditional medicine involving the use of plants and herbs has attracted great interest among the population. People have learned (again) that natural herbs can support the body's immune system.

Die Pandemie hat das Bewusstsein und die Wertschätzung der Menschen für die Bedeutung des lokalen Heilwissens geschärft, das bis heute im Pinzgau in Österreich überliefert wird, und damit auch dazu beigetragen, dass die Nutzung lokaler Ressourcen sichtbarer geworden ist.

IKE und SDGs

Im Konventionstext des Übereinkommens zur Erhaltung des Immateriellen Kulturerbes ist die „Bedeutung des immateriellen Kulturerbes als Motor der kulturellen Vielfalt und als Garant für Entwicklung“ hervorgehoben.

Die Nachhaltigen Entwicklungsziele (SDGs) wurden 2015 von den Vereinten Nationen verabschiedet. Sie stehen für das Streben nach einer Zukunft, die inklusiv, gleichberechtigt, friedvoll und nachhaltig ist. Die Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung ist ein Aktionsplan, der die drei Dimensionen der Nachhaltigkeit – Wirtschaft, Soziales und Umwelt – beschreibt und mit 17 Entwicklungszielen die einzelnen Handlungsbereiche definiert. In Bezug auf die 17 SDGs wurde in der 70. Generalversammlung der Vereinten Nationen im Jahr 2015 auch der Beitrag der Kultur zur nachhaltigen Entwicklung betont und erklärt, dass Immaterielles Kulturerbe besonders zu den Zielen 2 (kein Hunger), 4 (hochwertige Bildung), 11 (nachhaltige Städte und Gemeinden) und 17 (Partnerschaften zur Erreichung der Ziele) einen Beitrag leisten kann.

UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDGs)

Ziel 2.4: Nachhaltige Nahrungsmittelproduktion und resiliente landwirtschaftliche Praktiken

Ziel 2.5: Erhaltung der genetischen Vielfalt in der Nahrungsmittelproduktion



Immaterielles Kulturerbe leistet einen wichtigen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung, zum Umgang mit lokalen Ressourcen und zur Zusammenarbeit innerhalb der Gesellschaft. Deshalb stammen besonders wichtige Elemente aus dem Bereich 4 „Wissen und Praktiken in Bezug auf die

The pandemic has raised people's awareness and appreciation of the importance of local healing knowledge, which is still passed down in the Pinzgau region of Austria today, and has thus also helped to make the use of local resources more visible.

ICH and SDGs

The text of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage highlights “the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development”.

The Sustainable Development Goals (SDGs) were adopted by the United Nations in 2015. They represent the pursuit of a future that is inclusive, equitable, peaceful and sustainable. The 2030 Agenda for Sustainable Development is an action plan that describes the three dimensions of sustainability – economic, social and environmental – and defines the individual areas of action including 17 development goals. In relation to the 17 SDGs, the 70th United Nations General Assembly in 2015 also emphasised the contribution of culture to sustainable development and stated that Intangible Cultural Heritage can also contribute particularly to goals 2 (Zero Hunger), 4 (Quality Education), 11 (Sustainable Cities and Communities) and 17 (Partnerships for goal attainment).

UN Sustainable Development Goals (SDGs)

Target 2.4: Sustainable food production and resilient agricultural practices

Target 2.5: Maintain the genetic diversity in food production



Intangible Cultural Heritage makes an important contribution to sustainable development, use of local resources and cooperation within society. This is why especially important elements come from domain 4 “Knowledge and practices concerning nature and the

Natur und das Universum“ in Kontext des SDG 2.4 (resiliente landwirtschaftliche Methoden und Erhaltung der Ökosysteme) und SDG 2.5 (Bewahrung der Vielfalt von Saatgut). Elemente wie „Das Trockensteinmauern“ (aufgenommen 2021) zeugen von ressourcenschonendem Umgang mit lokal verfügbarem Baumaterial, um durch den Bau von Trockensteinmauern und Terrassen landwirtschaftliche Erträge auf oft unwegsamem Gelände zu erzielen. Zudem stehen viele Elemente in Wechselwirkung mit nachhaltiger Landwirtschaft. Das Element „Odlatzbia Oröwen im Wiesenwienerwald“ (aufgenommen 2020), beispielsweise, setzt die manuelle und schonende Ernte der nur mehr selten vorkommenden Elsbeere voraus. Der Höhepunkt im Ernteprozess ist das gemeinschaftliche Abrebeln („Oröwen“). Durch die Praktiken und Rituale rund um die Elsbeere, wie das „Odlatzbia Oröwen“, wird die Frucht zum identitätsstiftenden Element für landwirtschaftliche Betriebe und zahlreiche Helfer*innen, die mit den Elsbeeren arbeiten. Die Aufrechterhaltung der Praktik und die damit einhergehende Erhaltung der Artenvielfalt trägt zu den Zielen des SDG 2.5 bei.

universe” in the context of SDG 2.4 (resilient agricultural practices that help maintain ecosystems) and SDG 2.5 (maintaining the diversity of seeds). Elements such as “Dry Stone Walling” (inscribed in 2021) are examples of the resource-saving use of locally available building materials. This makes it possible to achieve agricultural yields on even impassable terrain through the construction of dry stone walls and terraces. Moreover, many elements rely on sustainable agriculture, and vice versa. The element “Odlatzbia Oröwen” in the Wiesenwienerwald” (inscribed in 2020), for example, requires the careful, manual harvesting of the fruit of the service tree, which is very rare today. The highlight of the harvesting process is the communal separation of the fruit (‘Oröwen’). Through the practices and rituals related to the service tree, such as the “Odlatzbia Oröwen”, the fruit has become an identity-forming element for farms and for numerous helpers who work with the service trees. Maintaining practices while at the same time preserving biodiversity contributes to the goals of SDG 2.5.



UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDGs)

Ziel 11.5: Verringerung der Auswirkungen von Naturkatastrophen



UN Sustainable Development Goals (SDGs)

Target 11.5: Reduce the adverse effects of natural disasters

Die Auseinandersetzung mit der UNESCO-Konvention hat gezeigt, dass der Fokus auf modernen Technologien sowie das Auslagern von Zuständigkeiten zu einem rasanten Verlust von Eigenverantwortung, individueller Kompetenz, wie auch dem über Generationen entwickelten und erprobten Wissen und Können geführt haben. Das kann sich insbesondere im Hinblick auf Naturgefahren und die Klimaerwärmung dramatisch auswirken. Die Weiterentwicklung jahrhundertealten Wissens zum Umgang und zur Einschätzung von Naturgefahren und Gegebenheiten stärkt die Anpassungsfähigkeit gegenüber klimabedingten Gefahren und Naturkatastrophen. Das „Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr“ (Aufnahme in die Repräsentative Liste des Immateriellen Kulturerbes der Menschheit 2018) oder das „Alpinistische

Experience with the UNESCO convention has shown that the focus on modern technologies and the outsourcing of responsibilities have led to a rapid loss of personal responsibility and individual competence, and also of knowledge and expertise developed and tested over generations. This can have a dramatic effect, especially with regard to natural hazards and global warming. The further development of centuries-old knowledge on how to deal with and evaluate natural hazards and conditions strengthens adaptability in the face of climate-related hazards and natural disasters. “Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management” (inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2018) or “Knowledge of Alpinism

Wissen und Können der Berg- und Schiführer*innen“ (aufgenommen 2021) werden Jahrhunderte lang mündlich überliefert, weiterentwickelt und heutzutage durch wissenschaftliche Forschungen ergänzt. So sichern diese den nachhaltigen Umgang mit der natürlichen Umgebung im Alpen Raum.

UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDGs)



Ziel 4.7: Bildung für Nachhaltige Entwicklung und Global Citizenship Education

Immaterielles Kulturerbe wird von einer Generation an die nächste weitergegeben. Gerade die Bewusstseinsbildung für die gesellschaftliche und identitätsstiftende Bedeutung von Immateriellem Kulturerbe bei jüngeren Generationen trägt nachhaltig zum Erhalt und zur Weiterentwicklung einzelner Elemente bei. Die Vermittlung von Respekt und Wertschätzung für kulturelles Erbe generell (nicht nur des eigenen), fördert den interkulturellen Dialog und ermöglicht einen integrativen Austausch auf Augenhöhe. Deshalb ist das Immaterielle Kulturerbe eine reiche Ressource für die Verwirklichung von SDG 4, Zielvorgabe 4.7, das die „Wertschätzung der kulturellen Vielfalt und den Beitrag der Kultur zur nachhaltigen Entwicklung“ fordert. Der Einsatz von Immateriellem Kulturerbe im Schulunterricht ermöglicht eine kreative Auseinandersetzung mit dem eigenen Umfeld und die Vermittlung von Lehrinhalten wird dadurch interessanter und relevanter.

Lehren und Lernen mit Immateriellem Kulturerbe

„Teaching and learning with Living Heritage“ – ein UNESCO/EU-Pilotprojekt mit ASPnet-Schulen

Im Januar 2019 startete das gemeinsame UNESCO/EU-Projekt „Engaging youth for an inclusive and sustainable Europe“, wobei einer der Schwerpunkte auf dem Lernen mit immateriellem Kulturerbe lag. Ziel war es, lebendiges Erbe in den Lehr- und Lernprozess an Grund- und Sekundarschulen zu integrieren.

and Skills of Mountain and Ski Guides“ (element inscribed in 2021) represent knowledge that has been handed down orally for centuries, developed further and supplemented by scientific research in modern times. In this way, these practices safeguard the sustainable use of the natural environment in the Alpine region.

UN Sustainable Development Goals (SDGs)



Target 4.7: Education for sustainable development and global citizenship education

Intangible Cultural Heritage is passed down from generation to generation. Raising awareness of the social and identity-forming significance of Intangible Cultural Heritage among the younger generation contributes sustainably to the preservation and further development of individual elements. Teaching respect and appreciation for cultural heritage in general (not only one's own) promotes intercultural dialogue and enables inclusive exchange to take place on an equal footing. This is why Intangible Cultural Heritage is a rich resource for the achievement of SDG 4, target 4.7, which calls for “appreciation of cultural diversity and the contribution of culture to sustainable development”. The use of Intangible Cultural Heritage in the school curriculum allows for a creative engagement with one's own environment and makes teaching content more interesting and relevant.

Teaching and learning with Intangible Cultural Heritage

“Teaching and learning with Living Heritage” –a UNESCO/EU pilot project with ASPnet schools

In January 2019, the joint UNESCO/EU project “Engaging youth for an inclusive and sustainable Europe” was launched, with one of the main areas of focus being learning with intangible cultural heritage. The aim was to integrate living heritage into the teaching and

Die Welterbe-Mittelschule Bad Goisern wurde für dieses Projekt ausgewählt und entwickelte ein eigenes Pilotprojekt „Glöcklerlauf in physics and computer-aided design classes“, das vom Ebenseer Glöcklerlauf inspiriert wurde. Ein Team von engagierten Lehrpersonen erstellte umfassende interdisziplinäre Unterrichtsmaterialien, die darauf abzielen, die verschiedenen Dimensionen dieses lebendigen Erbes in den Unterricht in allen Klassenstufen einzubauen. Die Schüler*innen haben sich in weiterer Folge in verschiedenen Fächern mit dieser Tradition auseinandergesetzt. Beispielsweise wurde im Fach Bildnerische Erziehung ein Entwurf von Mustern der Lichterkappen vorgenommen. Gleichzeitig wurden im Computer Aided Design (CAD) die Muster und Ornamente der Kappen digital konstruiert. Zudem lernten die Schüler*innen mithilfe der Glöckler*innen-Glocken und der kostenlosen Handy-App Phyphox, wie Schallwellen entstehen und welche physikalischen Eigenschaften sie haben.



Nähere Informationen zum Projekt finden Sie auf unserer Website www.unesco.at oder wenn Sie dem QR-Code folgen.

livingheritage_at

Viele Aktivitäten wurden in den virtuellen Raum verlagert. Eine Möglichkeit, Immaterielles Kulturerbe sichtbar zu machen, sind die sozialen Medien. Die Österreichische UNESCO-Kommission präsentiert eingetragene Elemente regelmäßig auf dem „**livingheritage_at**“ Instagram-Account.



learning process in primary and secondary schools.

The Welterbe-Mittelschule Bad Goisern was selected for this project and developed its own pilot project “Glöcklerlauf in physics and computer-aided design classes”, inspired by the Glöckler run, a tradition in which the participants (the “Glöckler”) run around the villages wearing cow bells and illuminated caps. A team of dedicated teachers produced comprehensive, interdisciplinary teaching materials aimed at incorporating the various dimensions of this living heritage tradition into classes for all age groups. The students have subsequently dealt with this tradition in various subjects. Work in art classes, for instance, included producing designs for the illuminated hats, while the patterns and decorative features on the caps were designed digitally in Computer Aided Design (CAD) lessons. In addition, the students learned how sound waves are generated and what physical properties they have with the help of the bells worn by the “Glöckler” participants and the free mobile app Phyphox.



For more information about this project, see our website www.unesco.at or scan the QR code.

livingheritage_at

*Many activities have been transferred to the virtual space. Another way of making Intangible Cultural Heritage visible is through social media. The Austrian UNESCO Commission uploads regular updates on inscribed elements to the „**livingheritage_at**“ Instagram account.*



Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

Darstellende
Künste

Performing Arts

Nikolospiel Bad Mitterndorf^[ST]

Bad Mitterndorf Saint Nicholas Play^[ST]



© M.Huber

Das Nikolospiel in Bad Mitterndorf ist ein Stuben- und Umzugsspiel, das jährlich am 5. Dezember an verschiedenen Orten dargeboten wird. Die Aufführung fand ursprünglich in Bauern- und Wirtshäusern statt, seit 1959 wird die Darbietung auf dem Mitterndorfer Hauptplatz auch einem breiteren Publikum präsentiert. Das Nikolospiel setzt sich aus verschiedenen Figuren zusammen, die zwischen den Aufführungsorten einen Umzug bilden. Die ersten schriftlichen Quellen des Nikolospiels stammen aus dem 19. Jahrhundert,

The Saint Nicholas Play in Bad Mitterndorf is presented each year on 5 December at various locations. The play is acted out in indoor spaces as well as in the form of a procession. The performance was originally held in farmhouses and inns, but since 1959 the event has been presented on Bad Mitterndorf's main square, thus making it accessible to a wider audience. The Saint Nicholas Play is made up of various figures that form a procession between the performance venues. The first written sources regarding the Saint Nicholas



© J.Aster

davor wurden die Texte Jahrzehnte lang mündlich überliefert. Die szenische Abfolge des Spiels hat sich über die Jahrhunderte kaum verändert. Das Einhalten der Ordnung, die Beachtung der Gesetze und Regeln bzw. Gehorsamkeit als Weg zur Gnade Gottes scheinen als Subtext des Spiels durch. Zu den Requisiten zählen handgeschnitzten Masken, Fellmäntel, Schellen und weitere Objekte, die in der „Heimatkundlichen Sammlung Strick“ in Bad Mitterndorf aufbewahrt und ausgestellt werden.

Play date back to the 19th century; previously, the texts were for decades passed down orally. The sequence of the play's scenes has remained largely unchanged over the centuries. The maintenance of order, the observance of laws and rules, and obedience as the path to divine mercy are present as a subtext throughout the play. Among the requisites are hand carved masks, coats of fur, bells, and other objects that are preserved and exhibited in the "Heimatkundliche Sammlung Strick" in Bad Mitterndorf.

Südböhmische Blasmusik in Brand-Nagelberg ^[NÖ]

South Bohemian Brass Band Music in Brand-Nagelberg ^[LA]

Die Südböhmische Blasmusik in Brand-Nagelberg ist eine Musiktradition, die sich durch den engen musikalischen Austausch mit tschechischen Musiker*innen bildet. Diese grenzüberschreitende, bis heute anhaltende Zusammenarbeit führte auch zur Entstehung einer eigenen Spielweise und trug zur Verbreitung des bis heute weit verwendeten Liedgutes wie der bekannten „Südböhmischen Polka“ bei. Die in der Region ansässige Trachtenkapelle spielt seit Jahrzehnten im Rahmen von Veranstaltungen und regelmäßigen Aufführungen südböhmische Blasmusikkompositionen. Gegenseitige Besuche mit den vor allem in Tschechien ansässigen Musikgruppen, tragen zum Erhalt und zur Weiterentwicklung der musikalischen Tradition bei. Die „Südböhmische Blasmusik“, wie sie von der Trachtenkapelle Brand praktiziert wird, charakterisiert sich durch ein eher „gemütliches“ Tempo und eine „weiche“ Interpretation des Liederwerkes, sowie die Ergänzung der Kapelle durch ein Gesangs-Duo oder Trio. In den Originaltexten wie auch in den deutschen Texten werden sehr oft die Themen Heimatliebe, Freude zur Musik, Liebe zu einem Menschen und Sehnsucht behandelt.

South Bohemian brass band music in Brand-Nagelberg is a musical tradition formed through close musical exchange with Czech musicians. This transborder collaboration, which has continued to this day, has also led to the genesis of a specific style of playing and contributed to the spread of songs and other pieces that are still widely performed, including the famous “South Bohemian Polka”. This region’s traditional costume-wearing band has spent decades playing South Bohemian brass band compositions at public events and in regular performances. Reciprocal visits with other such groups, which are based above all in the Czech Republic, contribute to the safeguarding and further development of this musical tradition. “South Bohemian Brass Band Music” as it is practised by the ensemble Trachtenkapelle Brand is characterised by a fairly “relaxed” tempo and “soft” interpretations of songs, as well as by the addition of a vocal duo or trio. The songs’ original lyrics as well as their German lyrics often revolve around the themes of love of one’s home, the joy of musicmaking, love for another person, and yearning.



Das Traismaurer Krippenspiel ^[NÖ]

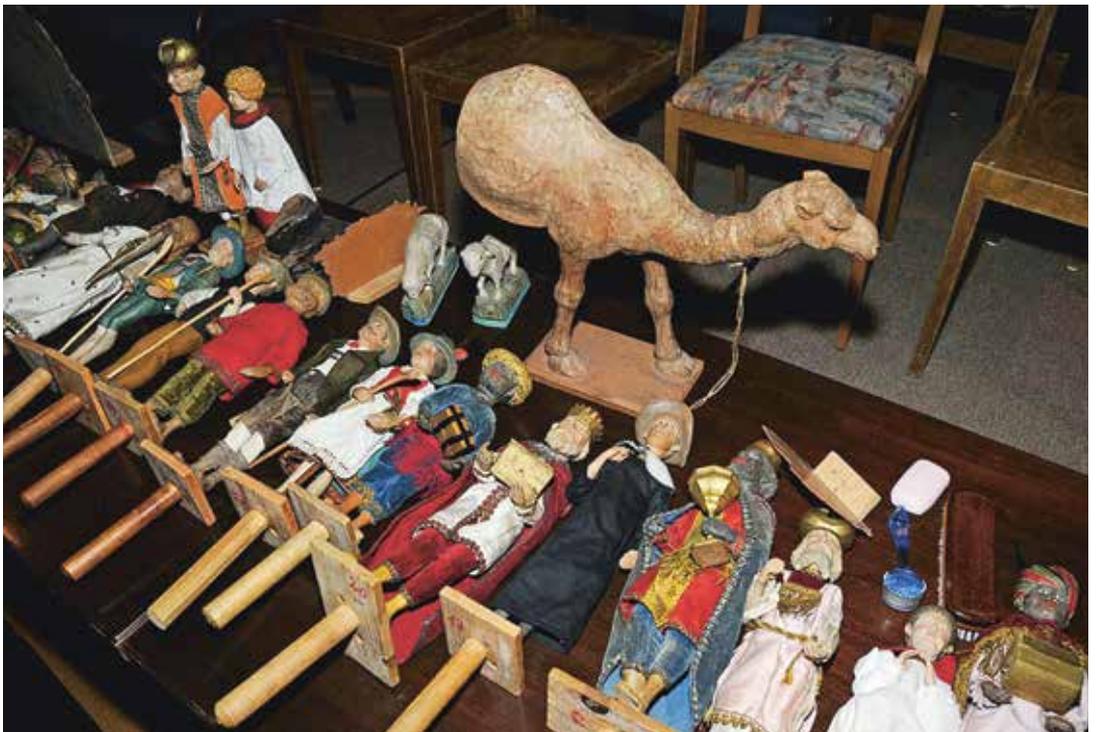
The Traismauer Nativity Play ^[LA]



© Gotthard Klaus

Das Traismaurer Krippenspiel geht auf das Jahr 1810 zurück und ist heutzutage eines der letzten wenigen Stabpuppenspiele in Österreich. Bis zu 30 Personen sind an der Aufführung beteiligt, darunter auch ein Chor, Gesangssolist*innen, Musikant*innen sowie ein*e Moderator*in und ein*e Regisseur*in. Mit 42 hölzernen Figuren werden neben klassischen Bibeldarstellungen auch tradierte Liebeslieder, sozialkritische Gesänge und Zunftlieder präsentiert. Das Krippenspiel findet traditionell zur Weihnachtszeit statt und besteht aus 9 Szenen und 28 Liedern. Neben der schriftlichen Quelle aus dem letzten Jahrhundert, wird das Wissen vor allem durch Mit- und Nachsingen und von einer Person zur Nächsten weitergegeben. Das Krippenspiel ist ein fester Bestandteil der Weihnachtszeit in Traismauern und verbindet Menschen verschiedener Generationen miteinander. Durch Dokumentation, Öffentlichkeitsarbeit (Presse, Webauftritt) sowie einer kontinuierlichen Aufführung, bleibt das Krippenspiel für die kommenden Generationen erhalten.

The Traismauer Nativity Play dates back to 1810 and is now one of the few remaining traditional rod puppet plays in Austria. Its performance involves up to 30 individuals including a choir, vocal soloists, instrumentalists, a moderator, and a director. Alongside its 42 wooden figures, this play presents classic portrayals of biblical content as well as traditional love songs, socially critical songs, and guild songs. It is traditionally performed around Christmas and consists of nine scenes and 28 songs. The attendant knowledge is acquired via study of the play's original 19-century written source but above all from one person to the next, by sung repetition and singing along. The Traismauer Nativity Play is a permanent component of the Christmas season in the community of Traismauer and brings together members of different generations. Through documentation, outreach (press work and advertising), and a continuous tradition of performance, this Nativity play is being safeguarded for future generations.



Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

Social Practices, Rituals, and Festive Events

Amraser Matschgerer^[T]

The Amras “Matschgerer”^[T]



© Verein Amraser Matschgerer

© Verein Amraser Matschgerer

Der jährlich stattfindende Fastnachtsbrauch der Amraser Matschgerer findet Quellen zufolge seinen Ursprung im 17. Jahrhundert. Das Fastnachtstreiben beginnt am 20. Jänner und endet jeweils am Faschingsdienstag. Hervorzuheben ist, dass nicht etwa der Umzug der Matschgerer, sondern kleinräumige Aufführungsorte und die Interaktion mit der lokalen Bevölkerung im Vordergrund stehen. Die einzelnen Fastnachtsge-
stalten der Amraser Matschgerer setzen sich aus unterschiedlichen Figuren zusammen, wobei wesentlich auf traditionelle Kleidung und Habitus geachtet wird. Der Ablauf folgt einem bestimmten Prozedere: Als Herold begrüßt der „Herr“ die Besucher*innen und kündigt den Auftritt an. Alle weiteren Figuren, wie der bunt gekleidete „Bajatzl“ als Symbol für die närrische Zeit, haben ihre eigenen Handlungsweisen. Der Verein Amraser Matschgerer ist um die Erhaltung und kreative Weitergabe der Tradition bemüht und organisiert regelmäßig Veranstaltungen und Schulungen, oftmals in Zusammenarbeit mit lokalen Vereinen und Institutionen.

According to sources, the custom of the Amras “Matschgerer”, celebrated each year during the carnival season, dates back to the 17th century. The carnival activities begin on 20 January and end on Shrove Tuesday. It should be emphasised that the focus is not primarily on events like the procession of the “Matschgerer” but rather on small-scale performance venues and the interaction with the local residents. The individual characters represented by the Amras “Matschgerer” are composed of various figures, with attention paid to traditional costumes and comportment. The events follow a particular procedure: In his role as herald, the “Lord” greets the visitors and announces the entrance of the characters. All other figures, such as the “Bajatzl”—a jester figure attired in a red and yellow costume and representing the carnival season—have their own characteristic mode of behaviour. The “Amras Matschgerer” association is concerned with the preservation and creative transmission of this tradition and regularly organises events and training programmes, often in collaboration with local clubs and institutions.



Gautschen^[Ö]

Gautschen^[A]



© Richard Rizik

Das Gautschen (die Gautsch), ein Berufsbrauch der Buchdrucker*innen und Schriftsetzer*innen, geht auf zünftische Initiationsrituale zurück. Dabei werden die Lehrlinge (Kornuten) gepackt und in einen Wasserbottich getaucht, um sie von ihren „Sünden“ (der Lehrzeit) reinzuwaschen. Anschließend erfolgt der Freispruch und damit die Aufnahme in den Stand der Gesell*innen. Zur Bestätigung dieser Zeremonie unterzogen zu haben, erhalten die „Gäutschlinge“ einen kunstvoll gestalteten Gautschbrief. Heute praktizieren es neben den Drucker*innen auch die aus dem Druck weiterentwickelten Berufe der Typografiker*innen, Mediengestalter*innen, Druckvorstufentechniker*innen, usw. Der Initiationsritus wird noch an einer höheren Bildungsanstalten in Wien, Unternehmen und zu Anlässen rund um das Berufsbild durchgeführt. Das Ritual bildet nicht nur einen berufs-, sondern auch einen generationsübergreifenden Bogen in seiner Bedeutung für die Lehrenden und Studierenden und ist identitätsstiftend für den Berufsstand.

Gautschen (or: *die Gautsch*), an occupational tradition practised by book printers and typesetters, can be traced back to guild initiation rites. In this tradition, apprentices (*Kornuten*) are grabbed and dunked into a vat of water in order to wash clean their “sins” (from their time as apprentices). Afterwards, they leave behind their lives as apprentices and are therewith elevated to journeyman*journeywoman status. As confirmation that they have been through this ceremony, the “*Gäutschlinge*” receive an artfully decorated certificate known as a *Gautschbrief*. In the present day, this tradition is upheld not only by printers but also by members of professions that developed on the basis of the printer’s trade—including typographers, media designers, prepress technicians, et al. It is still practised at a Viennese College of higher vocational education, at private firms, and on occasions relevant to the aforementioned occupations. It draws an arc that is not only professional in nature but also unites multiple generations in its significance to teachers and learners, hence contributing to the identity of this occupational field.



© Richard Rizk



© Richard Rizk

Hauerkrone und Hiatabaum in Neustift am Walde^[W]

The Vintner's Crown and the guardian tree in Neustift am Walde^[VIE]



© Maximilian Koch

Die Bräuche der Weinbauer*innen in Neustift am Walde gehen auf die Regentschaftszeit von Maria Theresia zurück. Die Hauerkrone, geschmückt mit goldenen und silbernen Walnüssen, Blumen und Bändern, war ein Dankesgeschenk der Neustifter Weinbauer*innen an Maria Theresia, nachdem sie ihnen nach einem verheerenden Ernteausfall im Jahr 1752 die Steuern erließ. Ein Jahr später gab die Kaiserin das Geschenk mit dem Auftrag zurück, alljährlich einen Kirtag abzuhalten. Im Mittelpunkt des viertägigen Festes stehen der festliche Umzug der traditionellen Hauerkrone, auch als Neustifter Winzerkrone bekannt, und das Aufstellen des Hüterbaums nach der feierlichen Festmesse. Zur Eröffnung des Kirtags wird die Hauerkrone noch heute in Begleitung des „Weinhüters“/„Hiata“ von einem Heurigen zum nächsten getragen, um die Winzer*innen und ihre Stammgäste hochleben zu lassen. Die Veranstalter*innen der Bräuche im Zuge des Neustifter Kirtags sind die ortsansässigen Weinbauer*innen, die im Weinbauverein organisiert sind. Waren in den 1960er Jahren noch 55 kleine Weinbaubetriebe in Neustift ansässig, so sind gegenwärtig nur noch zehn Familienbetriebe mit dem Weinbau beschäftigt.

The customs of the vintners in the Lower Austrian town of Neustift am Walde date back to the reign of Empress Maria Theresa (1740–1780). The Vintner's Crown, adorned with gold and silver walnuts, flowers, and ribbons, was a gift of thanks from the Neustift vintners to Maria Theresa after she waived their taxes following a devastating crop failure in 1752. A year later, the empress returned the gift with the mandate that the village was to hold a fair every year. The centrepiece of the four-day event is the festive procession of the traditional Neustift Vintner's Crown and the erection of the “Hüterbaum” (“guardian tree”) after the special Holy Mass. Today, the fair still opens with the Vintner's Crown being carried from one Heurigen (wine tavern) to the next, accompanied by the “Hiata” (wine guardian), to pay tribute to the winegrowers and their regular guests. The local winegrowers, members of the Weinbauverein (Winegrowers Association), are responsible for maintaining these customs as part of the Neustift Fair. While in the 1960s there were still 55 small winegrowing businesses in Neustift, now only 10 family-run operations dedicated to the cultivation of wine remain.



© Maximilian Koch



© Renate Wolff

Krippenbrauch in Österreich^[Ö]

Nativity Scene Traditions in Austria^[A]



© Bertram Frei

Im Zentrum jeder Weihnachtskrippe steht der Geburtsstall, die Grotte, mit der hl. Familie, Ochs und Esel. Entsprechend der Weihnachtsgeschichte wird diese um die Szenen der Anbetung der Hirten, die Heiligen Drei Könige oder andere Figuren ergänzt. Der Krippenbrauch als österreichweites Phänomen fand seinen Ursprung mit der ersten Krippenaufstellung 1609 in Innsbruck. Im Laufe der folgenden Jahrhunderte verbreitete er sich landesweit sowohl in Kirchen, im öffentlichen Raum als auch in den Häusern der Menschen. Die Gestaltung der verschiedenen Krippen und damit verbundenen Riten fanden eine Vielfalt lokaler und regionaler Ausprägungen. Der Krippenbrauch umfasst die Aufstellung der Krippen, den Krippenbau und die Krippenpflege sowie die Förderung der Krippenforschung. Zum Krippenbrauch in Österreich gehören neben den Weihnachtskrippen auch die Fastenkrippe, die heiligen Gräber und die Ganzjahreskrippe. Die Art der Krippen und ihre unterschiedlichen Gestaltungsweisen sind für die lokale und regionale Identität von Bedeutung.

At the centre of every Nativity scene is the stable or grotto with the Holy Family, an ox, and a donkey. In keeping with the Christmas story, these scenes are complemented by the adoration of the shepherds, the Three Kings, and/or other figures. The origins of the Nativity scene tradition as an Austria-wide phenomena can be traced back to the country's first display of this kind, which was set up in Innsbruck in 1609. And over the course of the centuries that followed, Nativity scenes spread across the land—being set up in churches, in public space, and in individual households. In the process, the various Nativity scenes' design and the associated rituals blossomed into a diversity of local and regional characteristics. The Nativity scene tradition encompasses setting up scenes, producing the various elements, maintaining existing scenes, and the support of related research. Alongside Nativity scenes for Christmas, the Austrian tradition also includes scenes for Lent, the Holy Grave, and year-round scenes. The various types of Nativity scenes and their equally varied designs are of significance to local and regional identities.



© Bertram Frei



© Bertram Frei

Staner Anklöpfeln ^[T]

Anklöpfeln (Knocking on Doors) in Stans ^[T]



Das Anklöpfeln in Stans ist ein, seit der Mitte des 19. Jahrhunderts überlieferter Klöpfelnachtbrauch in eigentümlicher und dramaturgischer Form. Er findet alle 10 Jahre an den Samstagen im Advent statt. Trotz der langen Zeitspanne sind viele Vereine und Dorfmitglieder bzw. Institutionen in der Vorbereitung und Ausübung des Brauches eingebunden und halten die Tradition lebendig. Dabei gehen verschiedene Figuren, wie der Hohen Priester, Bacchus, Ministrant*innen, Spendensammler*in und ca. 25 Leviten prozessionsartig in bestimmte Bauernhöfe und Gasthäuser, um ihre Lieder vorzubringen. Durch diese Lieder wurde vor allem zu Beginn des 20. Jahrhunderts, Kritik an bestehenden Verhältnissen ausgeübt. Die Vorführung der Anklöpfler, die sich an einem Abend mehrmals wiederholt, dauert etwa 12-14 Minuten. Das gesamte Dorf ist direkt oder indirekt aktiv und Garant für eine kontinuierliche Weitergabe.

Anklöpfeln is a unique and dramaturgically structured tradition of knocking on doors that has been documented in the Tirolean community of Stans since the mid-19th century. It takes place once every ten years on the Saturdays in Advent. Despite its decadal periodicity, numerous associations and individual villagers as well as institutions involve themselves in the preparations for and practice of this tradition, hence keeping it alive and well. It involves various figures—such as High Priests, Bacchus, Acolytes, Donation-Gatherers, and ca. 25 Levites—who move in a procession-like manner to visit certain farms and inns, where they perform their songs. Particularly during the early 20th century, these songs served to voice criticism of existing circumstances. The *Anklöpfler* repeat their performance, which lasts approximately 12–14 minutes, several times during a given evening. This tradition directly or indirectly involves the entire village, thus guaranteeing continuous transmission.



© Peter Hoerhager

Stinatzter Hochzeit – Stinjačka svadba ^[B]

Stinatz Wedding—Stinjačka svadba ^[B]

Bei ihrer Ansiedlung im 16. Jahrhundert brachten Kroat*innen spezifische Elemente mit, die, mit regionalen Einflüssen, die Hochzeiten im südburgenländischen Ort Stinatz/Stinjaki zum Zeugnis transkultureller Beziehungen machten. Der Hochzeitsbrauch verbindet mündlich überlieferte Traditionen, wie den Stinatzter Dialekt und die Volkslieder, mit traditionellen Handwerkstechniken, wie die Herstellung der lokalen (Hochzeits) Tracht. Dieser Brauch verdeutlicht die Identität der Gemeinschaft als Stinatzter Dorfbevölkerung sowie als Angehörige der kroatischen Volksgruppe. Das Stinatzter Hochzeitszeremoniell beginnt bereits in der Früh mit dem Abholen der Staćilo und anschließend der Posnašnica, die gemeinsam zuerst den Bräutigam und anschließend die Braut abholen und diese im gemeinschaftlichen Zug zum Trauungsort begleiten. Die Anwesenheit von Zuschauer*innen ist wichtig für das Ritual – sie formen das „Publikum“. Der Zug wird von einem Blasmusikensemble begleitet, das ihr Polka- und Walzerrepertoire zum Besten gibt. Im Anschluss an die Trauung eröffnet der „Tanz vor dem (Gast) Haus“ die Feierlichkeiten. Der Hochzeitsritus fungiert als Raum für das Sprechen der kroatischen Sprache, das Singen Stinatzter Lieder und das Tragen Stinatzter Tracht und trägt damit zum Selbstbewusstsein der kroatischen Minderheit bei.

When they settled in the Southern Burgenland town of Stinatz/Stinjaki in the 16th century, Croats brought specific elements with them that, influenced by regional characteristics as well, made the weddings in this town a testimony to transcultural relations. The wedding custom combines orally transmitted traditions, such as the Stinatz dialect and folk songs, with traditional handicraft techniques like the production of the local (wedding) costumes. This custom illustrates the identity of the community as a part of the Stinatz village population and as members of the Croat ethnic group. The Stinatz wedding ceremony begins in the morning, when first the staćilo and then the posnašnica are fetched. They, in turn, fetch the groom and then the bride and accompany them in a festive procession to the wedding location. The presence of the spectators is important for this ritual, as they represent the “audience”. The procession is accompanied by a wind band playing its repertoire of polkas and waltzes. Following the wedding ceremony, the “dance in front of the inn” takes place: there is much dancing and music-making, with traditional Stinatz wedding songs sung by the wedding guests—some in the specific dialect of Stinatz. The wedding ritual serves as a space for speaking the Croatian language, singing traditional Stinatz songs and wearing the typical Stinatz costumes, thus contributing to the self-awareness of the Croatian minority.



© Hilda Reserarts



© Jennifer Fetz

Wissen und
Praktiken in Bezug
auf die Natur und
das Universum

**Knowledge and Practices
Concerning Nature and
the Universe**

Odlatzbia Oröwen im Wiesenwienerwald ^[NÖ]

“Odlatzbia Oröwen” in the Wiesenwienerwald ^[LA]



© Verein Elsbeerreich

Die Elsbeere – im Volksmund „Odlatzbia“ (Adlitzbeere) – ist in großen Teilen Europas verbreitet, doch ist sie heutzutage äußerst selten und oftmals nur in Wäldern auffindbar. Das Wissen und Handwerk rund um die „Königin der Wildfrüchte“ wird in Niederösterreich von Generation zu Generation weitervermittelt. Das „Odlatzbia Oröwen“ (Adlitzbeere abrebeln) ist dabei der Höhepunkt des Arbeitsprozesses, der von der Baumpflanzung bis zur Verarbeitung reicht. Im Wiesenwienerwald in Niederösterreich gibt es rund 1000 Solitär bäume. Dies ist in Europa einzigartig und sichert den Fortbestand der Elsbeere. Vor ungefähr 250 Jahren wurde die Elsbeere als Obstbaum von den dort ansässigen Bäuer*innen erstmals kultiviert und genutzt. Jährlich werden zwischen September und November rund 300kg Früchte in nicht ungefährlicher manueller Arbeit geerntet. Abends folgt das gesellige „Odlatzbia Oröwen“. Das über die Elsbeere gesammelte Wissen und die Handfertigkeit für die Ernte und Verarbeitung der Früchte wurde über Generationen weitergegeben. Beim „Odlatzbia Oröwen“ kommt es zum Austausch dieses Wissen.

While the wild service tree (*Sorbus torminalis*) occurs in many parts of Europe, it is very rare today and found for the most part only in woods. In Lower Austria, where the tree is referred to as “Odlatzbia” (High German: “Adlitzbeere”), the knowledge and handicrafts surrounding the “queen of the wild fruit” are passed on from one generation to the next. “Odlatzbia Oröwen” is the culmination of the work process that extends from the planting of the tree to the destemming of its fruit. Lower Austria’s Wiesenwienerwald has approximately 1,000 solitary wild service trees. This is unique in all of Europe and ensures the continued survival of the tree. About 250 years ago, the farmers of the area first began cultivating and utilising this variety as a fruit tree. Every year between September and November, some 300kg of fruit is harvested in a manual process that is not without its dangers. This is followed in the evening by the social event called “Odlatzbia Oröwen”. The knowledge and handicrafts related to the harvesting and processing of the fruit of the wild service tree are passed on from generation to generation. “Odlatzbia Oröwen” is an occasion for the exchange of this knowledge.



© Verein EisbeerReich



© Verein EisbeerReich

Alpinistisches Wissen und Können der Berg- & Schiführer*innen^[Ö] Knowledge of Alpinism and Skills of Mountain and Ski Guides^[A]



© Martin Glantschnig, Archiv Bergführerverein Heiligenblut

Das Bergführer*innenwesen ist mit der Entwicklung des modernen Alpinismus untrennbar verbunden. Mit der Erschließung der österreichischen Alpen für Besucher*innen bedurfte es Personen, welche diese sicher durch das Gelände führten. Dafür sind profunde Kenntnisse über die Landschaftsgegebenheiten, das Wetter und die Verwendung technischer Hilfsmittel notwendig. Dieses Wissen wird seit Generationen weitergegeben und in der Aus- und Weiterbildung zu Berg- und Skiführer*innen konsolidiert. Wird das Wissen heute in erster Linie durch die berufliche Ausbildung zur*zum Berg- und Schiführer*in weitergegeben, werden Kenntnisse alpiner Geschichte und gewachsener Traditionen des Sozialverhaltens in den Bergen und des Lebens in den Regionen überwiegend innerhalb eines Familienverbands über mehrere Generationen weitergegeben.

Mountain guides are inseparably linked with the development of modern alpinism. As the Austrian Alps were made more accessible to people from the outside, there arose a need for individuals capable of guiding visitors safely through this terrain. In order to do so, deep knowledge of the conditions in this landscape, the weather, and the use of technical aids is required. Such knowledge, handed down for generations, has been consolidated in the schooling and further training of mountain and ski guides. While this knowledge is now passed on primarily through mountain and ski guides' professional training, knowledge of Alpine history and deeply rooted traditions of social behaviour in the mountains and of life in these regions is for the most part handed down from generation to generation within families.



© Verband der österreichischen Berg und Schilführer



© Verband der österreichischen Berg und Schilführer

Kneippen als traditionelles Wissen und Praxis nach der Lehre Sebastian Kneipps^[Ö]

Kneipp therapy as traditional knowledge and practice according to the theories of Sebastian Kneipp^[A]

Das Kneippen ist eine traditionelle Heilmethode, die der Krankheitsprävention und Gesundheitserhaltung dient. Es handelt sich dabei um eine Anregung des Blutkreislaufs, Stärkung des Immunsystems und Verbesserung des vegetativen Nervensystems. Das von Kneipp erschaffene fünfgliedrige Konzept der Kneipp-Therapie verbindet Erkenntnisse der Hydrotherapie (Güsse, Bäder, Waschungen, Wickel, Auflagen) mit Heilkräuterwissen, gesunder Ernährung, Bewegung und der Bedeutsamkeit des seelischen Wohlbefindens. Dieses gut durchdachte Gesundheitskonzept wird seit Jahrhundert angewandt, verbreitet und weiterentwickelt. Das Kneippen kann ohne viel Aufwand erlernt und praktiziert werden. Durch eine Reihe von Maßnahmen des Kneippbundes in den Bereichen Medizin, Erziehung, Tourismus und Bildung, z.B. „Kneipp im Kindergarten“ sowie durch eine umfangreiche Publikationstätigkeit und Öffentlichkeitsarbeit wird das Kneippen auch jüngeren Menschen zugänglich gemacht.

The Kneipp therapy (also known as “Kneipping”) is a traditional curative method that promotes the prevention of illness and the preservation of health. It is aimed at stimulating circulation, strengthening the immune system, and improving the vegetative nervous system. The five-pronged concept devised by Kneipp for his therapy combines insights from hydrotherapy (affusions, baths, rinses, wraps, and packs) with the knowledge of herbs, healthy nutrition, exercise, and the importance of emotional well-being. This carefully-considered health concept has been practised, disseminated, and refined for over a century. Kneipping can be learned and practised without a great deal of time or expense. Active Kneipp practitioners in Austria are involved in some 200 “Kneipp Aktiv Clubs”, provincial organisations, and the Österreichischer Kneippbund (Austrian Kneipp Federation). Through a number of measures initiated by the Kneippbund in the areas of medicine, child-raising, tourism, and education—for example “Kneipp in Kindergarten”—as well as extensive publication activities and public-relations work, “Kneippen” is being made accessible to young people as well.

© Österreichischer Kneippbund



© Österreichischer Kneippbund



Traditionelle
Handwerks-
techniken

Traditional Craftsmanship

Das Buchbinderhandwerk [Ö]

The craft of bookbinding [A]



© Buchbinderei Sanders Innsbruck

Das Wissen um die Buchbindekunst wurde in mittelalterlichen Klöstern von Mönchen entwickelt und weitergegeben. Die handschriebenen Bücher und deren Buchdeckel wurden oft aufwendig mit Kleinodien und Goldschmiedearbeiten veredelt. Mit der Erfindung der Buchdruckkunst im 15. Jahrhundert etablierte sich das Buchbinderhandwerk als selbstständiges Gewerbe, wobei dieses Handwerk bis heute mit traditionellen Mitteln ausgeübt wird. Die Veredelung von Büchern war stets einem stilgemäßen Wandel unterworfen. Im Laufe der Jahrhunderte wurden verschiedene Bindungs- und Einbandarten, Präge-, Stempel- und Verzierungstechniken sowie Vergoldetechniken neu entwickelt und interpretiert. Für die Arbeiten werden außerdem traditionelle Werkzeuge und Hilfsmittel, wie das Buchbindermesser, verwendet. Daraus entstehen unter anderem künstlerisch hochwertige Lederintarsien, handumstochene Kapitale, punzierte Goldschnitte oder ziselierte Beschläge. Gegenwärtig beschäftigen sich Buchbinder vor allem mit dem Erhalt und der Restaurierung von historischen Beständen, erstellen Neueinbände oder fertigen in Handarbeit Etuis, Kassetten, Feinkartonagen und Sonderanfertigungen. Der Einsatz von unterschiedlichen Materialien erfordert umfassende Kenntnisse der individuellen Verarbeitungsmethoden und deren Zusammenspiel.

The knowledge surrounding the art of bookbinding was developed and passed on by monks in medieval monasteries. The handwritten books and their book covers were often elaborately decorated with gems and gold work. With the invention of book printing in the 15th century, the handicraft of bookbinding established itself as an independent trade, and this craft continues to be practised up to the present day with traditional means. The decoration of books was always subject to stylistic shifts. Over the centuries, various types of bindings and covers, embossing, stamping, decorative techniques, and gilding techniques were newly developed and reinterpreted. For this work, traditional tools and aids are used as well, such as the bookbinder's knife. The result includes leather intarsia of the highest artistic quality, hand-stitched headbands, punched gilt edging, and chased clasps. Currently, bookbinders are primarily concerned with the preservation and restoration of historic books, with producing new covers, and with manufacturing cases, book boxes, fine cardboard, and custom-made products by hand. The use of a wide variety of materials requires extensive knowledge of the individual processing methods and how they can be combined.



© SML-Fuchs



© SML-Fuchs

Die Fuhr am Hallstättersee [OÖ]

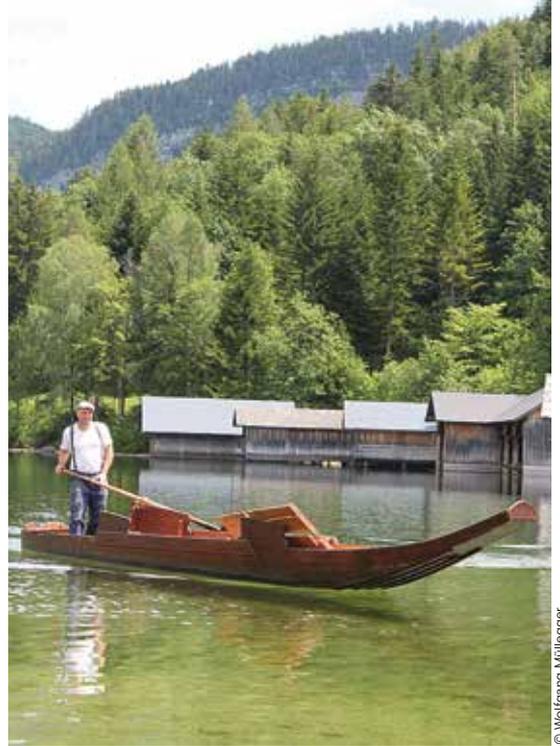
The *Fuhr* on Lake Hallstatt [UA]



© Wolfgang Müllegger

Die „Fuhren“ (flache Transportboote aus Holz, auch Plätten genannt) haben am Hallstättersee eine lange Tradition als Güter- und Personentransportmittel. Für das Salinenwesen in Hallstatt und den Salztransport war die Schifffahrt über Seen und Flüsse eine Notwendigkeit. Die speziellen Lastkähne aus Holz mussten so gebaut sein, dass sie sowohl flussabwärts, wie auch im Gegenzug mit Waren beladen nach Hallstatt zurückgeführt werden konnten. Als bevorzugtes Baumaterial wird heimisch gewachsenes Holz, d.h. Fichte, Tanne und vereinzelt auch Lärche,

The wooden, flat-bottomed boats called "Fuhren" have a long history on Lake Hallstatt as a means of transporting goods and people. Shipping on lakes and rivers was a necessity for the saline business in Hallstatt and for the transport of salt. The special wooden freight boats had to be built in such a way that they could be navigated downriver as well as back to Hallstatt loaded with goods. The preferred building material is locally grown wood, meaning spruce, fir, and sometimes also larch. The boat-building is done according to oral



verwendet. Der Bau erfolgt nach mündlichen Überlieferungen oder Handskizzen und wird nach wie vor weitgehend in Handarbeit hergestellt. Da der ursprüngliche Verwendungszweck als Transportmittel über die Traun mehr und mehr verloren ging, wurden kaum mehr neue Fuhren gebaut, obwohl sie am Hallstättersee und den umliegenden Gemeinden nach wie vor eine bedeutende Rolle spielen. Als unverwechselbares Transportmittel finden sie bei kirchlichen und weltlichen Festen Verwendung, beispielsweise im Rahmen der Seeprozession zu Fronleichnam.

tradition or freehand sketches, and still largely by hand. As the original purpose of the *Fuhre*—as a means of transportation on the Traun River—is increasingly served by other means, the building of new *Fuhren* has greatly diminished, although these boats continue to play an important role on Lake Hallstatt and in the surrounding communities. They serve as a traditional and unique means of transport for sacred and secular festivities, for example as a part of the Corpus Christi lake procession.

Das Trockensteinmauern^[Ö]

Dry Stone Walling^[A]



© Rainer Vogler

Trockenmauern entstehen durch das Aufeinanderstapeln von Steinen, die ohne andere Materialien, außer manchmal trockener Erde, miteinander verbunden sind. Die Stabilität der Strukturen wird durch die sorgfältige Auswahl und Platzierung der Steine gewährleistet. Trockenmauerstrukturen haben zahlreiche, unterschiedliche Landschaften geprägt und verschiedene Formen des Wohnens, der Landwirtschaft und der Viehzucht hervorgebracht. Die Praxis wurde historisch in unterschiedlichen, vorwiegend landwirtschaftlichen, Bereichen mit lokal vorhandenen Steinen ausgeübt, zum Beispiel in Weinterrassen, Almeinfriedungen, Stall- oder Scheunengebäude, Forstwege, Eisenbahnbau, usw. Heute sind sie immer noch wichtiger Bestandteil der Kulturlandschaft- und Gestaltung. Aufgrund der lokalen Herkunft des Gesteines und der regionalen Wertschöpfung (Arbeit, Material) ist das Bauen von Trockensteinmauern eine besonders nachhaltige Bauweise. Zudem trägt es zur Artenvielfalt bei, da es ein vielfältig abwechslungsreiches Biotop auf engstem Raum ermöglicht und einen aktiven Lebensraum für bestimmte Tiergattungen schafft.

Dry stone walling involves stacking stones so as to be connected without employing any other materials, save for the occasional bit of dry earth. The stones' careful selection and placement ensures the stability of the structures thus built. Dry stone wall constructions have been instrumental in shaping the character of numerous different landscapes and have given rise to various types of dwelling, of farming, and of animal husbandry. Historically, this practice employed locally sourced stones and was brought to bear in a variety of (mostly agricultural) contexts such as terraced vineyards, enclosures on Alpine meadows, stalls and barns, forest roads, railway construction, etc. Today, elements like these still embody an important component of the cultural landscape. Due to the stones' local sourcing and the added value (labour, material) that accrues to the respective region, dry stone walling represents a particularly sustainable building practice. It also contributes to species diversity by supporting a rich biotope within a small space and providing an active habitat for certain animal species.



© Reiner Vogler



© Reiner Vogler

Das Wissen der Handwerksmüller*innen [B, K, NÖ, OÖ, S, St, T, V]

The Knowledge of Artisanal Millers [B, C, LA, UA, S, St, T, Vbg]

Die historischen Wurzeln des Müller*innenhandwerks reichen bis in die Antike zurück. Schon in der Jungsteinzeit wurde vor jeder Mahlzeit mittels steinerner Werkzeuge, aus Getreidekörnern Mehl gewonnen. Das Wissen der Handwerksmüller*innen beinhaltet viel Übung und Erfahrung, Experimentieren und technisches Wissen um verschiedene Getreidesorten zu Mehl, grobem Schrot, Vollkornmahlerzeugnissen oder Ölen zu verarbeiten. Das Arbeiten mit traditionellen Müllereimaschinen zur Herstellung von Mühlenprodukten, wie das Mahlen mit Mühlsteinen, ist heute nur noch in einigen Handwerksmühlen vertreten. Die soziale und kulturelle Bedeutung von Handwerksmüller*innen spiegelt sich besonders auf lokaler Ebene wieder. Durch die geringe Verarbeitungsmenge und das breitere Spektrum der verarbeiteten Getreidesorten, tragen die Handwerksmüller*innen zur Erhaltung der Biodiversität bei. Die Anzahl der noch vorhandenen Handwerksmühlbetriebe in Österreich hat sich von 1994 bis 2016, von 278 auf nur mehr 99 aktive Betriebe reduziert. Formelle und informelle Weitergabe an die nächste Generation, Wert auf Regionalität sowie öffentliche Führungen in den Mühlen, Back- und Kochkurse sowie weitere lokale und nationale Initiativen tragen dazu bei, das Wissen weiterhin lebendig zu erhalten.

The historical roots of the miller's trade extend all the way back to antiquity. And even as early as the Neolithic Age, stone implements were already being used to make flour from grain prior to every meal. The knowledge of artisanal millers includes a great deal of practice and experience, experimentation, and technical knowledge about the processing of various grains into flour, coarse grit, wholegrain products, and oils. Processes that employ with traditional milling machines to produce milled products, such as milling with millstones, are now confined to just a few artisanal mills. The social and cultural significance of artisanal millers is reflected especially at the local level. Thanks to the small volumes that they process and the broader spectrum of processed grains, these artisanal millers contribute to the preservation of biodiversity. Between 1994 and 2016, the number of working artisanal mills in Austria decreased from 278 to just 99 active mills. Formal and informal transmission to the next generation, prioritisation of regionality, public mill tours, baking and cooking classes, and further local and national initiatives contribute to keeping this knowledge alive.

© Langer Mühle



© Netzwerk Kulinarik (www.pov.at)



Frack-Maßschneiderei^[Ö]

The Custom Tailoring of Men's Full Evening Dress^[A]



Die Frack-Maßschneiderei blickt in Europa auf eine 300-jährige Geschichte zurück. Der Ursprung liegt in England, wo der „frock“ zunächst von der arbeitenden Klasse und ab den 1730er Jahren auch von jungen Adeligen zu informellen Anlässen getragen wurde. Die Herstellung eines Fracks erfordert viel Wissen und Können des/der Schneidermeister*in und bis zu seiner Fertigstellung rund 100 Stunden meisterliche Handarbeit. Der maßgeschneiderte Frack hat sich als der festlichste Abendanzug der Herren etabliert und schafft auch bei Tragenden ein Gemeinschaftsgefühl. Der Herstellungsprozess geschieht üblicherweise im Austausch mit dem künftigen Tragenden der bis zu dreimal die Werkstatt besucht, bis er richtig sitzt. Oft wird ein Frack aber auch von einer Generation an die (über-)

In Europe, the custom tailoring of men's full evening dress—consisting of a tailcoat (specifically, a “dress coat” or “swallow-tail coat”) together with the appropriate trousers, shirt, vest, and accessories—can look back upon a 300-year tradition. The origins of this style of formal attire can be found in England, where the “frock” was first worn by the working classes before also being adopted by young noblemen for informal occasions beginning in the 1730s. The production of such an ensemble requires a great deal of knowledge and skill on the part of the master tailor, and it takes around 100 hours of master craftsmanship to complete one. Clothing of this type has established itself as the most formal style of eveningwear for men, and it gives rise to a sense of community



© Knize&Comp

nächste weitergegeben und dem neuen Besitzer angepasst. Nur mehr wenige Werkstätten und Schneider*innen fertigen das aufwendige Kleidungsstück mit der Hand an. Durch Vorträge an Universitäten, Führungen durch die Werkstätten und spezifische Ausbildungen für Schneider*innen, versuchen die bestehenden Betriebe das Wissen rund um die Fertigung und Etikette dieses Kleidungsstücks zu erhalten.

among those who wear it. The production process typically involves exchange with the future wearer, who may visit the workshop up to three times before a correct fit is achieved. It is frequently also the case, however, that such eveningwear is passed on from one generation to the next or even to the generation thereafter, in the process being refit to its new owner. There are but few workshops and tailors left who still produce this elaborately worked clothing by hand. The existing businesses are, however, attempting to safeguard the knowledge concerning its production and the etiquette connected therewith by way of lectures at universities, guided workshop tours, and specific courses of training for tailors.

Garnierspenzer, Hut und Steppmieder ^[S]

Garnierspenzer, Hat, and Steppmieder ^[S]



© Susanne Bayer Fotografie

© Susanne Bayer Fotografie

Die Garnierspenzer und die Steppmiedertracht, gehören seit ca. 1850 zu den Festtrachten der Salzburger Gebirgsgauen (Pinzgau, Pongau und Lungau). Heute umfasst die Tracht in kompletter Ausführung acht Teile, die je nach Anlass kombiniert getragen werden können; Rock und Oberteil sind getrennte Kleidungsstücke, die mit einem Silberhaken verbunden sind und der Rock ist die gleichbleibende Komponente der Tracht. Sie weist sich durch die aufwendige Gestaltung der Oberteile, die Anbringung aufwendiger Blumen aus Seide auf dem Spenzer und die Reliefstepperei auf dem Mieder aus. Die Herstellung dieser verlangt hohes Wissen und Erfahrung im Hand-

Since around 1850, the *Garnierspenzer* (lit. “garnished spencer”) and *Steppmieder* (quilted bodice) have featured in the festive traditional costumes of the alpine regions of Pinzgau, Pongau, and Lungau in the province of Salzburg. Today, such costumes encompass eight elements that can be combined in various ways according to the occasion; the skirt and top are separate pieces of clothing but can be connected with a silver hook, while the skirt itself is the consistently present element in this style of traditional dress. These costumes stand out for their tops’ elaborate design, the application of lavish silk flowers on the spencer,



werk der Schneiderei. Darüber hinaus tragen sie zur regionalem Identität der Trägerinnen bei. Diese Tracht wird soweit wie möglich aus regionalen Materialien hergestellt und oft innerhalb der Familie weitergegeben; damit hat sie nicht nur eine soziale Funktion, sondern stellt auch ein besonders nachhaltiges Kleidungsstück dar. Die Trachten gelten als wichtiger Bestandteil der Pinzgauer Identität und stellen besonders unter den Trägerinnen ein Gemeinschaftsgefühl untereinander her, sowie einen Bezug zu ihrer Geschichte.

and the raised quilting on the bodice. These features take a high level of tailoring knowledge and experience to produce. They also contribute to their wearers' identification with the region. The overall costumes are produced using the greatest possible share of regional materials, and they are often handed down within families; they hence not only fulfil a social function but also represent a particularly sustainable type of clothing. These costumes are viewed as an important element of Pinzgau's identity—and especially among their wearers, they engender a feeling of community and a connection to their own history.

Herstellung der Bregenzerwälder Juppen und das Tragen der Frauentracht^[V]

Production of Bregenz Forest *Juppen* and Wearing of Women's Traditional Dress^[Vbg]

„Jupe“ ist das französische Wort für Rock. Im Bregenzerwald wird mit „Juppe“ die traditionelle Frauentracht bezeichnet. Die Herstellung einer Juppe ist arbeitsintensiv: Die Erzeugung des tief-schwarzen Plissees aus Glanzleinen erfolgt in der Juppenwerkstatt Riefensberg, die Fertigung der Stickereien oder Knüpfarbeiten des Mieders bis hin zur Fertigung der Kopfbedeckungen wie der Festtagskrone (Schappale), der Spitzkappe oder Pelzkappe (Brämenkappe) im Rahmen einer häuslichen Nebenbeschäftigung durch Frauen. Dieser aufwendige Prozess bedarf einer intensiven Kommunikation zwischen verschiedensten Akteur*innen wie (Kunst-)Handwerker*innen, Trachtenträgerinnen und fördert den sozialen Zusammenhalt. Für viele der Trachtenträgerinnen ist die Juppe Ausdruck der Verbundenheit mit der Region und ihrer Geschichte, die sie auf diese Weise nach außen tragen können. Das Wissen um die Fertigung und das Tragen von Bregenzerwälder Frauentrachten wird seit Jahrhunderten von einer auf die andere Generation weitergegeben: innerhalb der Familie, im Verlauf der Ausbildung in einem Lehrberuf (Goldschmied*in) oder durch (Kunst-)Handwerker*innen.

Jupe is the French word for skirt. And in the Bregenz Forest, the word Juppe (plural: Juppen) denotes the traditional costume of women. Producing a Juppe entails a great deal of work: glossy linen with deep black pleats is produced at the workshop of the association Juppenwerkstatt Riefensberg, while the embroidery or macramé for the bodice as well as the creation of head coverings like the crown (Schappale) for festive days, the lace cap, or the fur cap (Brämenkappe) is done by women at home in their spare time. This elaborate process requires intensive communication between the most varied protagonists including (artisanal) craftspeople and the costume-wearers themselves, thereby facilitating social cohesion. For many individuals who wear the Juppe, doing so is a visible way of expressing their ties to their home region and its history. For centuries, knowledge pertaining to the production and wearing of traditional women's costumes from the Bregenz Forest has been handed down from one generation to the next—within families, as part of the training of tradespeople (such as goldsmiths), and between (artisanal) craftspeople.



© FQP



© FQP

Historische und dekorative Malerhandwerkstechniken mit traditionellen Materialien ^[Ö]

Historical and Decorative Painting Techniques Using Traditional Materials ^[A]



© Andreas Denner

© Hans Peter Wieland

Die Geschichte der historischen und dekorativen Malerhandwerkstechniken mit traditionellen Materialien reicht zurück bis in die Zeit der Höhlenmalerei und das damit verbundene Wissen und Können findet nach wie vor Anwendung. Die zur Ausübung benötigte Herstellung und Verwendung der Materialien, Werkstoffe und Werkzeuge für Kalktechniken, Schablonier-techniken und Sgraffitotechniken in Zusammenhang mit entsprechender Findung der Farbgebung und Formensprache, verlangt eine intensive Ausbildung und in hohem Maße handwerkliches Können. Angewandt wird dieses Wissen nicht nur zur Schaffung neuer Werke,

The history of historical and decorative painting techniques using traditional materials reaches back to the era of cave painting, and the knowledge and skills associated therewith are still in use today. Producing and using the various materials and tools necessary for the execution of techniques involving lime, stencils, and sgraffito in connection with appropriate choices in terms of colours and creative language requires intensive training and a high degree of crafting skill. This knowledge is applied not only to the creation of new works but also to the preservation of historic architectural substance. Knowledge of this complex



© Alexander Preys

sondern auch zur Erhaltung historischer Substanzen. Das Wissen um diese komplexe Praxis wird zum Teil im Lehrberuf, aber vor allem durch Beobachtung und langjährige Erfahrung vermittelt. Neben dem Handwerk tragen gemeinsame Rituale und Feste wie die Lukasfeier am 18. Oktober zu Ehren des Schutzpatrons und der Lehrlingsfreispruch im Rahmen des Rupertkirtags zur Identität der Gemeinschaft bei. Zum Erhalt der traditionellen Handwerkstechniken wird der Nachwuchs über die Lehre stark gefördert.

practice is acquired in part through apprenticeships but above all via observation and many years of experience. Alongside the craft itself, collective rituals and festivities such as for the Feast of Saint Luke on 18 October (in honour of the profession's patron saint) and the ceremonial release of graduating apprentices from their status as part of the fair on Saint Rupert's Day contribute to the collective identity of these technique's practitioners. Great effort is devoted to fostering young craftspeople during their apprenticeships in the interest of safeguarding these traditional crafting techniques.

Manueller Bilddruck ^[Ö]

Manual Graphic Printing ^[A]

Die Entwicklung druckgrafischer Techniken gehört zu den größten Errungenschaften des ausgehenden Mittelalters. Der Manuelle Bilddruck umfasst die Drucktechniken des Hochdrucks, Tiefdrucks, Flachdrucks, Durchdrucks und deren Mischformen. Die Entwicklung dieser Techniken begann im späten Mittelalter mit der Verbreitung von Vervielfältigungsmöglichkeiten (Druck) von Bildmedien. Heute lassen sich eine Vielzahl von Methoden zur Entstehung von Druckgrafiken finden. Vor allem Künstler*innen setzen die Techniken ein und gemeinsam mit verschiedenen Galerien und Werkstätten wird das Handwerk stetig weiterentwickelt und erhalten. Durch von der Gemeinschaft angebotene Fortbildungen, Kurse und Seminare, wird versucht die vielen Formen des manuellen Bilddruckes jeder Person zugänglich zu machen und zu erhalten.

The development of graphic printing techniques was among the greatest achievements of the Late Middle Ages. Manual graphic printing encompasses the techniques of relief printing, intaglio printing, planographic printing, screen printing, and mixtures thereof. The development and spread of these techniques for replicating graphic media began during the Late Middle Ages—And today, numerous methods of producing printed graphics are in use. It is primarily artists who still employ such manual techniques, continually safeguarding and further developing these crafts in collaboration with various galleries and workshops. This community also attempts to make the myriad forms of manual graphic printing accessible to all by way of further training, courses, and seminars.





© Kreuzmayer



© Ortner

Steinmetzkunst und -handwerk ^[Ö]

The art and craft of stonemasonry ^[A]



Seit Jahrtausenden sind Steinmetz*innen für die Erschaffung unzähliger sakraler und profaner Bauten verantwortlich und geben das Wissen um die Verwendung und das Behauen des natürlich vorkommenden Rohstoffes Stein weiter. Von Steinmetz*innen hergestellte Werkstücke prägen bis heute das Bild vieler Städte und Ortschaften. Bereits im Mittelalter erwarben die jungen Steinmetzlehrlinge ihre technischen Kenntnisse durch Beobachtungen am Bau und praktische Arbeit. Der heutige Lehrberuf Steinmetz*in besteht in der Regel aus einer dreijährigen Lehrzeit. Gegenwärtig besteht die Tätigkeit der Steinmetz*innen vor allem im Entwerfen, Konstruieren, Restaurieren, Hauen und Versetzen von Brunnen, Denkmälern, Grabdenkmälern, Portalen, Fassadenverkleidungen, Steinstufen und Bodenbelägen aus Natur- und Kunststein. Unter den Steinmetz*innen ist nicht nur die Handarbeit, sondern sind auch überlieferte Traditionen von Auszubildenden an Lehrlinge identitätsstiftend. Seit Jahren wird die Verwendung von heimischen Gesteinsorten für den österreichischen Markt forciert, daneben gibt es außerdem viele nationale und internationale Zusammenkünfte und Wettbewerbe von Steinmetz*innen, um den Wissensaustausch zu intensivieren.

For millennia, stonemasons have been responsible for the creation of countless religious and secular buildings and pass on their knowledge surrounding the use and cutting of stone, a naturally occurring raw material. Still today, the workpieces produced by stonemasons shape the appearance of many cities and towns. As early as the Middle Ages, young stonemason apprentices acquired their technical skills through observation at building sites and practical work. As a rule, becoming a stonemason today entails three years of training. Presently, a stonemason is engaged primarily in the design, construction, restoration, carving, and relocation of fountains, monuments, gravestones, portals, façade cladding, stone steps, and floor coverings of natural or artificial stone. Among stonemasons, not only the handicraft itself has an identity-building function but also the traditions that are handed down from master to apprentice. For a number of years, the use of local stone varieties for the Austrian market has been promoted; in addition, there are many national and international meetings and competitions of stonemasons aimed at intensifying the exchange of information and knowledge.



© SIXL-FUCHS



© SIXL-FUCHS

Traditionelles Handwerk in Gmunden: Das Flammen von Keramik^[OÖ]

Traditional Craftsmanship in Gmunden: Pottery Flaming^[UA]



Unter dem Begriff „Flammen“ wird das Aufbringen eines wiedererkennbaren Musters auf Keramikteile verstanden. Bei der Flammentechnik wurde mit einem Malhorn, aus dem Farbstoff fließt, in einem bestimmten Rhythmus direkt auf die weiße Grundglasur gemalt. Typisch waren und sind Muster in Schleifen oder Schlingen, in Streifen, Wellen oder Bögen. Die grüne Bänderung in Verbindung mit dem weißen Glasurgrund bildet das typische „Grüengeflamnte“. Die Ausbildung der Flammer*innen dauert zwei Jahre, denn die Flammtechnik wird nach wie vor in reiner Handarbeit praktiziert, wobei auf nachhaltige und lokale Produktion Wert gelegt wird. Heute wird es fast ausschließlich noch in der Gmundner Keramikmanufaktur gelehrt und hergestellt. In regelmäßigen Abständen finden in Gmunden auch öffentlich zugänglich Keramiksymposien sowie Töpfermärkte statt, bei welchen den Besucher*innen, lokale und internationale Werke von Keramikhandwerker*innen und Künstler*innen präsentiert werden.

The term “flaming” (*Flammen*) denotes the application of a recognisable pattern to ceramic objects. Flaming technique originally involved working in a specific rhythm with a bulb syringe to apply pigment directly to the white ground glaze. The typical designs, which are still being produced today, include ribbon and loop patterns, stripes, wavy lines, and arcs. The combination of green banding and white ground glaze characterises typical “green-flamed” wares. “Flamers” need to train for a total of two years, for flaming is a craft that is still done purely by hand and with an eye to sustainable and local production. These days, the training of “flamers” and the production of such products take place almost exclusively at the manufactory operated by Gmundner Keramik. The town of Gmunden also regularly plays host to publicly accessible ceramics symposia as well as pottery markets where visitors are presented ceramic works by artists and artisans both local and international.



© FOP



© FOP

Immaterielles Kulturerbe
in Österreich
Verzeichnis 2010–2021

Intangible Cultural Heritage
in Austria
Entries 2010–2021



Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions



© Montafoner Museen

1. Erzählen im Montafon ^[V] Storytelling in the Montafon ^[Vbg]

Bereits seit dem 19. Jahrhundert werden Inhalte, Wertvorstellungen und Muster der regionalen Sagenwelt durch eine bestimmte Erzähltradition weitervermittelt.

Various local myths and stories are being told in a very specific manner since as early as the 19th century in the Montafon, a mountain valley in Vorarlberg.



© Helmut Hörmann

2. Flurnamen des Bundeslandes Tirol ^[T] Local toponyms in the federal province of Tyrol ^[T]

Seit über 2000 Jahren dienen Flurnamen und Hofbezeichnungen („Vulgonamen“) als Orientierungshilfe und erleichtern die Kommunikation innerhalb der Bevölkerung. Sie zeugen außerdem von der historischen und sprachlichen Entwicklung der Region und prägen deren Kulturlandschaft bis heute.

For over 2000 years local toponyms ensured the orientation and communication within the region. They are evidence of the historical and linguistic development and influence the cultural landscape until today.



3. Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule ^[W] Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School ^[Vie]

Das Wissen um die klassische Reitkunst wird bis heute mündlich von einer Bereitergeneration an die nächste weitergegeben und diese lernen sowohl von den erfahrenen Kolleg*innen, als auch von den bereits ausgebildeten Schulhengsten.

The knowledge of classical horsemanship is passed on from generation to generation and young horsemen and horsewomen learn from their colleagues and often also from the trained horses themselves.



4. Lieder der Lovara ^[B] Songs of the Lovara ^[B]

Die Roma-Gruppe „Lovara“ („Pferdehändler“) weist eine lange Liedertradition auf, welche alltägliche Phrasen, Metaphern und Ausdrücke zur Lebensweise der Lovara beinhaltet.

The Lovara, a subgroup of the Romani people, look back on a long tradition of songs, which typically include specific phrases and metaphors of their daily life.



5. Märchenerzählen ^[Ö] Telling fairy tales ^[A]

Durch die Weitergabe von Märchen werden Menschen mit Geschichten auf spielerische und geistig anregende Art unterhalten und Wesentliches über die eigene und kollektive Identität wird vermittelt.

Through the art of telling tales, stories are brought to the audience in an entertaining manner and significant things about personal and collective identities is conveyed through storytelling.



6. Montafoner Dialekt, Muntafunerisch ^[V] The Dialect of Montafon ^[Vbg]

Eingebettet in die Vorarlberger alemannisch-schwäbische Dialektlandschaft zeichnet sie sich durch Beibehaltung älterer Reliktwörter aus und ist bis heute zentraler Teil der lokalen Identität.

Embedded in Vorarlberg's landscape of Alemannic-Swabian dialects, it is distinguished by its retention of so-called relic words and it still represents an important part of local identity.



7. Österreichische Gebärdensprache ^[Ö] Austrian Sign Language ^[A]

Die Muttersprache gehörloser Menschen in Österreich bildet das soziale und kulturelle Fundament für Teilhabe und Mitbestimmung in der Gesellschaft.

This mother tongue of deaf people in Austria constitutes the social and cultural fundament for the participation and codetermination within society.



8. Öztaler Mundart ^[T] The Ötztal dialect ^[T]

Die Öztaler Mundart stellt das stärkste und am meisten prägende Element der lokalen Identität der Bevölkerung des Ötztales dar und blickt auf eine rund 900-jährige Tradition zurück.

The Ötztal dialect represents the strongest and most influential element of the local identity with its 900 years of unchanged tradition.



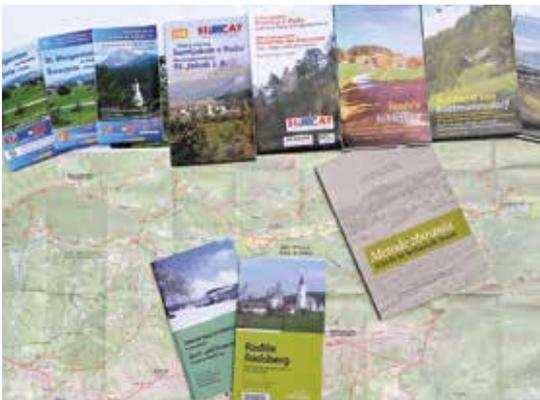
9. Roman – die Sprache der Burgenland-Roma [B]
“Roman”—the language of the Romani people of Burgenland [B]

Bei Roman handelt es sich um eine Varietät des Romani. Roman weist eine rund 500-jährige Tradition auf, die ausschließlich in Österreich gesprochen wird. “Roman” is a variety of the Romani language with a 500 years long tradition, which is only spoken in Austria.



10. Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten [K]
Slovene field and house names in Carinthia [C]

Durch ihren natürlichen Bezug zum Alltagsleben spiegeln Hof- und Flurnamen die Geschichte des slowenischen Kulturerbes in Kärnten wider. Through their natural connection to the daily life of its inhabitants, the Slovene field and house names reflect the history of a Slovene cultural heritage in Carinthia.



11. Vorarlberger Flurnamen [V]
Field names in Vorarlberg [Vbg]

Diese Namen wurden vor allem für Wegbeschreibungen, Verträge und zur Berechnung von Abgaben genutzt und stellen somit einen selbstverständlichen Bestandteil der bäuerlichen Lebenswirklichkeit dar. Those names were mostly used for directions, contracts and to estimate fees and therefore depict an important feature of the rural reality of life.

Darstellende Künste

Performing Arts

© Matthias Beinsteiner



12. **Aberseer Schleuniger** ^[S] **The *Schleuniger* dance in Abersee** ^[S]

Der „Schleunige“ oder „Schleinige“ ist eine Spiel- und Tanzform, die sich ausschließlich im Salzkammergut, rund um den Wolfgangsee (vormals Abersee genannt), findet.

The *Schleuniger* is a specific form of play and dance, which is exclusively found in the Salzkammergut region, around the Wolfgangsee (formerly known as Abersee).

© Lukas Beck



13. **Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben** ^[W]

The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir ^[Vie]

Seit über 500 Jahren wird von dem aus den k.u.k. Hof-sängerknaben entstandenen Chor nun schon die Kunst des Knabengesangs weitergegeben, der sich durch eine spezielle technische Ausbildung auszeichnet.

Since more than 500 years the Vienna Boys' Choir, originating from the boys' choir of the Viennese Court, transmits its art of traditional boys' singing, which is characterised by a specific technical training.

© Johann Schattsteiner



14. **Dürrnberger Schwerttanz** ^[S] **The sword dance of Dürrnberg** ^[S]

Ein Reigen- und Kettentanz der in der mittelalterlichen Tradition der Handwerker- und Standestänze wurzelt. Er wird seit rund 500 Jahren praktiziert und ist eng mit der Salinenindustrie und dem Bergbau verknüpft.

A round/chain dance with roots in the medieval traditions of craftsmanship dances. It is being practiced since 500 years and strongly connected with the saline and mining industry.



15. Heiligenbluter Sternsinger ^[K] Christmas caroling in Heiligenblut ^[C]

Bestehend aus einem Sternträger, fünf Musikanten und neun Sängern, ziehen die Sternsinger in der Nacht von 5. auf den 6. Jänner mit Segenswünschen von Haus zu Haus. Consisting of one person carrying a star, five musicians and nine singers, the group of carolers marches from house to house during the night between the 5th and 6th of January to offer blessings.



16. Innviertler Landler ^[OÖ] The Landler of the Innviertel ^[UA]

Ein Tanz der Innviertler Zechen (bäuerliche Gemeinschaften) mit Elementen aus Musik, Dichtung und Gesang, der zusammen mit der Melodie des Jodlers und des „verzogenen“ Rhythmus eine spezifische Spielform in Österreich darstellt.

A dance by the Innviertler Zechen (rural communities) with elements of music, poetry and song, which together with the melody of the yodel and a specific rhythm represents a singular tradition in Austria.



17. Krippelspiel des „Steyrer Kripperl“ ^[OÖ] The “Steyrer Kripperl” nativity play ^[UA]

Es ist eines der letzten Stabpuppentheater im deutschen Sprachraum wo mündlich überlieferte Texte in Mundart bereits seit über hundert Jahren im Inngerberger Stadl mit rund 20 Spieler*innen präsentiert werden. One of the German-speaking world's last remaining plays for rod puppets, in which orally passed down texts are performed by 20 actors and actresses in the Innerberger Stadl, since over a hundred years.



© Genoveva

18. Laßnitzer Volksschauspiele ^[K, St] Laßnitz Folk Plays ^[C, St]

Die alle paar Jahre stattfindenden Stücke inkorporieren lokale Bräuche und mittelalterliche Glaubensinhalte der christlichen Weihnachts- und Osterliturgie.

Performed every other year, the Folk plays incorporate local traditions and beliefs from medieval times, concerning the liturgies of Christmas and Easter.



© Russmann

19. Maultrommelspiel in Österreich ^[Ö] Jew's harp playing in Austria ^[A]

Historisch spielte die Maultrommel im Alpenraum sowohl bei der Liebeswerbung wie auch beim geselligen Musizieren eine wichtige Rolle. In Österreich zeichnet sich das Maultrommelspiel durch die spezielle Wechseltechnik aus.

The Jew's harp played a major role in the alpine regions for courtship and entertainment purposes. In Austria it is characterised by the specific "Wechseltechnik" ("Changing technique").



© Siegmund Kogler

20. Metnitzer Kinisingen ^[K] Metnitzer Kinisingen— Epiphany caroling in Metnitz ^[C]

Zwischen Neujahr und dem 6. Jänner (Dreikönigstag) zieht die Sänger*innenschar durch das ganze Metnitztal und singt die 17 Strophen des „Kinilieds“.

Between New Year's and the 6th of January (Epiphany) the carolers wander through the entire Metnitztal and sing the "Kinilied" (song of the Three Kings) in its whole entirety of 17 verses.



21. **Nikolospiel Bad Mitterndorf** ^[St] **Bad Mitterndorf Saint Nicholas Play** ^[St]

Das Nikolospiel setzt sich aus verschiedenen Figuren zusammen, die zwischen den Auf-führungsorten einen Umzug bilden. Die szenische Abfolge des Spiels hat sich über die Jahrhunderte kaum verändert.

The Saint Nicholas Play is made up of various figures that form a procession between the performance venues. The sequence of the play's scenes has remained largely unchanged over the centuries.



22. **Öblarner Krampuspiel** ^[St] **The Öblarner Krampuspiel—** **Krampus Play in Öblarn** ^[St]

Als eines der letzten steirischen Volksschau-spiele bringt das Öblarner Krampuspiel überwiegend mündlich überlieferte Texte der einzelnen Spielfiguren und führt diese alljährlich Anfang Dezember am Marktplatz auf.

As one of the last surviving Styrian folk theater traditions, the Krampus Play presents orally transmitted texts for each character and performs them every year in early December on the market square of the town.



23. **Österreichische Volkstanz-** **bewegung** ^[Ö] **The Austrian folk dance movement** ^[A]

Bei dieser Bewegung steht das gemeinsame Tanzen aller Altersgruppen und Könnens-stufen im Mittelpunkt, wobei ein Kanon österreichischer Grundtänze herausgebildet wurde, der Eingang in das Tanzrepertoire fand. The central focus of this movement is dancing together, unconfined by age or skill levels as to even a canon of Austrian dances was established and found its way into the dance repertoire.



24. **Passionsspiele Erl** ^[T] **Passion Plays of Erl** ^[T]

Unter Einbezug der gesamten Einwohner*innen von Erl werden die Passionsspiele als christliches Osterspiel alle sechs Jahre aufgeführt.

Originating from the Christian Easter Drama, the Passion Plays are being performed every six years and involve the entire community of Erl.



25. **Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger ALPINIA** ^[S]

The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg ALPINIA ^[S]

Der Rundtanz mit einer Kombination aus Hüpf- und Stampfschritten wird jährlich am 5. Jänner mit typischen Kostümen aufgeführt.

This round dance consists of jumping and stomping and is performed annually on the 5th of January, with the dancers wearing typical costumes.



26. **Reither Nikolausspiel** ^[T] **The Reither Nikolausspiel— St. Nicholas Play in Reith** ^[T]

Das Volksschauspiel beschäftigt sich mit moralischen Geschichten und Spiegelbildern gesellschaftlicher Norm- und Wertvorstellungen und wird im Abstand von sieben Jahren in Reith am Alpbachtal aufgeführt.

Held every seven years in Reith in the Alpbach valley, the play focuses on ethical values and moral concepts.



27. Rudentanz in Sierning ^[OÖ] The *Ruden* dance in Sierning ^[UA]

Seit 200 Jahren wird der Rudentanz am Faschingsdienstag in Sierning gefeiert, wobei jedes Jahr neu gedichtete Gstanzl mit spöttischen sowie kritischen Anspielungen zu aktuellen Ereignissen vorgebracht werden.

Since 200 years the *Ruden* dance is celebrated each year on Shrove Tuesday, performing the Gstanzl (rhymes of eight lines), which is written anew every year and presents a critical take on socio-political events and serves as a moral compass.



28. Rundtanzen am Eis in Wien ^[W] Round Dancing on ice in Vienna ^[Vie]

Das Tanzen auf dem Eis entwickelte sich Ende des 19. Jahrhunderts parallel zu den Wiener Bällen und mit der Zeit wurden so genannte „Tanzkorsos“ zum fixen Bestandteil des Wiener Gesellschaftslebens.

The practice of dancing on ice was developed at the end of the 19th century as were the Viennese Ball tradition and therefore the so-called Tanzkorsos (dancing pageants) became part of the Viennese social life.



29. Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters ^[S] Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre ^[S]

Das Salzburger Marionettentheater widmet sich seit 1913 dieser Kunstform, der höchst entwickelten Form des Puppen- und Figurentheaters, wobei die Puppenspieler*innen mit den Fäden ihre Emotionen auf die Figuren übertragen und diese zum Leben erwecken. Since 1913 the Marionette Theatre performs this high art of puppetry, wherein puppeteers transform their own emotions through the attached strings and give rise to their individual figures.



30. Stegreifspiel der Tschauner Bühne ^[W] Improvisatory theatre on the Tschauner-Bühne ^[Vie]

Zu den Stegreifstücken gibt es zwar grobe, teils jahrhundertealte Vorlagen, die Schauspieler*innen entwickeln ihre Rollen und Dialoge jedoch selbstständig im Rahmen von wechselseitigen Interaktionen auf der Bühne und mit dem Publikum.

While the improvised plays are based on rough models (some of them centuries old), it is the actors who develop their actual roles and dialogues on their own through their interactions with each other onstage as well as with the audience.



31. Sternsingen im Villgratental (Außenvillgraten und Innervillgraten) ^[T] Christmas caroling in Tyrol's Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten) ^[T]

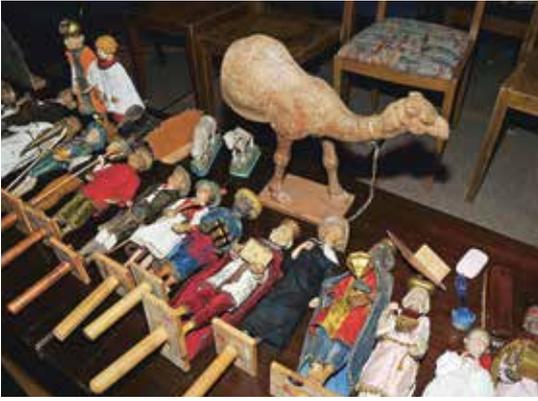
Zwei Tage lang gehen zwei Gruppen in eigens dafür angefertigten Kleidern von Haus zu Haus und singen überlieferte Neujahrslieder. For two days, two groups wander from house to house to sing traditional New Year's carols.



32. Südböhmische Blasmusik in Brand-Nagelberg (NÖ) ^[NO] South Bohemian Brass Band Music in Brand-Nagelberg ^[LA]

Die „Südböhmische Blasmusik“, wie sie von der Trachtenkapelle Brand praktiziert wird, charakterisiert sich durch ein eher „gemütliches“ Tempo und eine „weiche“ Interpretation des Liederwerkes, sowie die Ergänzung der Kapelle durch ein Gesangs-Duo oder Trio.

“South Bohemian Brass Band Music” as it is practised by the ensemble Trachtenkapelle Brand is characterised by a fairly “relaxed” tempo and “soft” interpretations of songs, as well as by the addition of a vocal duo or trio.



33. Das Traismaurer Krippenspiel ^[NÖ] The Traismauer Nativity Play ^[LA]

Das Traismauer Krippenspiel ist heutzutage eines der letzten wenigen Stabpuppenspiele in Österreich. Bis zu 30 Personen sind an der Aufführung beteiligt, darunter auch ein Chor, Gesangssolist*innen, Musikant*innen sowie ein*e Moderator*in und ein*e Regisseur*in. The Traismauer Nativity Play is now one of the few remaining traditional rod puppet plays in Austria. Its performance involves up to 30 individuals including a choir, vocal soloists, instrumentalists, a moderator, and a director.



34. Traunkirchner Mordsgschicht ^[OÖ] Traunkirchner Mordsgschicht— carnival singing in Traunkirchen ^[UA]

Bei der Traunkirchner Mordsgschicht handelt es sich um einen musikalischen Vortrag im Stil des Moritatengesanges. The Traunkirchner Mordsgschicht (Traunkirchen's "murderously funny story") is a narrative musical performance in the style of a "Moritat," a form of cantastoria or bench song.



35. Wiener Dudler ^[W] The Viennese Dudler ^[Vie]

Durch die Anpassung des ursprünglich alpinen Jodlers an das städtische Umfeld wurde eine völlig neue Musikform erfunden. A whole new music style was established when the Jodler, which originated in the Alps, was introduced into the urban society and city life.



© Cornelia Mayer

36. Wiener Stimmung und Spielweise der Zither ^[ÖÖ, ST, WI]

Viennese Tuning and Playing Technique for the Zither ^[UA, St, Vie]

Seit Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich eine spezielle Form der Besaitung und Spielweise der Zither, die als Wiener Stimmung bekannt ist und heute noch verwendet wird.

Since the mid-19th century a specific technique for stringing and playing was invented, which is known as the Viennese tuning and is still in use today.



© Öst.-Volksliedwerk

37. Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen ^[Ö]

Viennese Waltz—played, danced, sung ^[A]

In Wien wurde der Walzer um etwa 1815 durch Tanzveranstaltungen während des Wiener Kongresses salonfähig, als die Begeisterung für diesen neuen Paartanz alle gesellschaftlichen Schichten erfasste.

The waltz arose in Vienna around 1815 after dancing events during the Congress of Vienna. Soon this new form of dance was welcomed enthusiastically by Viennese citizens of all social classes.

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

Social Practices, Rituals, and Festive Events

© Verein Amraser Matschgerer



38. Amraser Matschgerer ^[T] The Amras „Matschgerer“ ^[T]

Bei dem Faschnachtsbrauch der Amraser Matschgerer steht nicht etwa der Umzug im Vordergrund, sondern kleinräumige Aufführungsorte und die Interaktion mit der lokalen Bevölkerung. On the last three Thursdays before Christmas the focus of the custom of the Amraser „Matschgerer“ is not primarily on events like the procession but rather on small-scale performance venues and the interaction with the local residents.

© privat



39. Anklöpfeln im Tiroler Unterland ^[T] Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland ^[T]

An den drei Donnerstagen vor Weihnachten, ziehen Sänger als Hirten verkleidet durch die Ortschaft und verkünden die Geburt Jesu durch verschiedene Weihnachtslieder. On the last three Thursdays before Christmas, carolers dressed as shepherds wander about the village and present various songs heralding the birth of Jesus.

© Joachim Meislinger



40. Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel ^[S] Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area ^[S]

Das „Aperschnalzen“ bezeichnet einen über 200-Jahre alten Brauch, wobei zwischen Stephanitag und dem Faschingsdienstag die „Passen“ (Gruppe von neun Personen) ihre „Goaßln“ (Peitschen) in einem bestimmten Rhythmus schlagen.

The Aperschnalzen is a more than 200 year long tradition, where in between 26th of December and Shrove Tuesday a group of nine people (the “Passen”) crack their whips (“Goaßln”) to create a special rhythm.



41. Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut ^[ÖÖ] Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region ^[UA]

Der alljährliche Aufbau der Krippen in Privathäusern findet meist am 8. Dezember (Maria Empfängnis) statt. Sowohl die Kunst des Schnitzens als auch das „richtige“ Aufstellen der Krippen und Figuren wird von Generation zu Generation weitergegeben.

The yearly setup of landscape nativity scenes in private homes takes place on the 8th of December. The art of carving and the “right” setup of the scenes with the figures is transmitted from generation to generation.



42. Ausseer Fasching ^[St] Carnival in the Ausseerland region ^[St]

Trommelweiber, Flinserl und Pless, das sind die Hauptfiguren des Ausseer Faschings, die lokale Gegebenheiten des letzten Jahres vortragen.

Trommelweiber, Flinserl and Pless, those are the main characters during the Ausseer carnival who present regional issues and circumstances during the festivities.



43. Axamer Wampelerreiten ^[T] “Wampelerreiten” in Axams ^[T]

Mit einem roten, kurzen Rock, einem breiten Ledergürtel und mit einem kurzen Holzstock ziehen die Wampeler durch den Ort und bekämpfen die Reiter am „Unsinnigen Donnerstag“ vor dem Faschingssonntag.

Dressed in a short red skirt, with broad leather belt and a small wooden stick in hand, the “Wampeler” march through town and fight the riders on “Nonsense Thursday” prior to Carnival Sunday.



44. Bergfeuer Ehrwald ^[T] Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin ^[T]

Jährlich zur Sommersonnwende am 21. Juni leuchten im Ehrwalder Talkessel die Bergfeuer, mit in jedem Jahr neu gewählten Motiven.

Every year mountain fires in Ehrwald are lit to mark the summer solstice (21st of June) with newly elected themes.



45. Bleiberg Knappenkultur ^[K] Mining culture in Bleiberg ^[C]

Der Bergbau in der Region bot über Jahrhunderte hinweg den wirtschaftlichen Lebensunterhalt für die Einwohner*innen von Bad Bleiberg. Noch heute wird durch die Weitergabe der überlieferten Traditionen der Knappenkultur gedacht.

The mining industry used to be the only source of income for centuries for the inhabitants of Bad Bleiberg. Today, they commemorate this lifestyle by keeping the local traditions alive.



46. Blochziehen in Fiss ^[T] Bloch-pulling in Fiss ^[T]

Im Vierjahresrhythmus wird im Spätherbst ein Zirbenbaum – Bloch genannt – gefällt und beim Festtagsumzug auf einem geschmückten Holzschlitten durch das Dorf gezogen.

Every four years in late autumn the “Bloch” (swiss stone pine) is cut down and is carried around town on a decorated wooden sleigh.



© August Zoebli

47. Bräuche der Berg- und Hüttenleute an der Steirischen Eisenstraße ^[St] Traditions of the miners and iron smelters along the Styrische Eisenstraße (Styrian Iron Route) ^[St]

Das Kulturerbe der Steirischen Eisenstraße entwickelte sich direkt aus dem alltäglichen bergmännischen Arbeitsgeschehen der Erzgewinnung.

The cultural heritage of the Styrian Iron Route developed directly from the daily life of the miners and the mining industry.



© Martin Scheichl und Christian Steglegger f. den Verein Ebenseer Fasching

48. Ebenseer Fetzenzug ^[Oö] The Rag Procession in Ebensee ^[UA]

Entstanden vor ungefähr 120 Jahren ist der Fetzenzug ein fixer Bestandteil und bildet den Höhepunkt der Faschingszeit, wo die Teilnehmer*innen, die so genannten „Fetzen“, sich in alte Frauengewänder kleiden.

The Fetzenzug as a more than 120 years old tradition is the highlight of the carnival season, where the participants (called Fetzen, “Rags”) are dressed up in old women’s clothes.



© Reinhard Hörmandinger

49. Ebenseer Glöcklerlauf ^[Oö] The Glöcklerlauf in Ebensee ^[UA]

Am Vorabend des Dreikönigtages laufen die Glöckler mit Kuhglocken und Lichterkappen ausgestattet im Gänsemarsch durch ihre Ortschaften.

On the evening before Epiphany the Glöckler run around the villages wearing cow bells and light caps.



50. Fasnacht Imst – Schemenlaufen ^[T] Imst Carnival—Schemenlaufen ^[T]

„Schemenlaufen“ wird in Imst im Tiroler Oberland alle vier Jahre ein Umzug zur Faschnachtszeit mit 26 unterschiedlichen Maskentypen und über 800 Teilnehmer*innen genannt.

Schemenlaufen in Imst in the Tyrolean Oberland is a special procession held every 4 years, which involves over 800 participants wearing typical masks.



51. Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen ^[T] Nassereith Carnival—Schellerlaufen ^[T]

Im Zentrum der Nassereither Fasnacht steht der Umzug, welcher sich durch seine Farbenpracht und die typischen Holzlarven auszeichnet und nach genau überlieferten Regeln alle drei Jahre durchgeführt wird.

The procession, which takes place every three years, forms the heart of the Nassereith Carnival, distinguishing itself through its colourfulness, the typical wooden masks and the specific set of rules that need to be followed.



52. Festbrauch der Bürger- und Schützengarden des Bezirkes Murau ^[St] Festive practices of the civic guards and militias of the district of Murau ^[St]

Fünf Ehrengarden rücken mehrmals im Jahr aus, um kirchliche Prozessionen und festliche Anlässe zu umrahmen. Diese Tradition lässt sich bis ins 17. Jahrhundert zurückverfolgen.

Five ceremonial guards participate in the festivities and religious processions throughout the year, a tradition which dates back to the 17th century.



53. Festschützenwesen in Oberösterreich ^[OÖ]
Ceremonial Marksmen in Upper Austria ^[UA]

Die Bräuche der Festschützen in Oberösterreich sind vielfältig und zeichnen sich durch verschiedene, regionalspezifische Elemente, wie beispielsweise die Tracht, den Schützentanz oder die Schützensprache aus.

The traditions of Upper Austria's ceremonial marksmen are diverse and characterised by various regionally specific elements such as traditional costumes, the Schützentanz [Marksmen's Dance], and special marksmen's terminology.



54. Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz ^[St]
Carrying out the Freiung at the annual "Maxlaun" market in Niederwölz ^[St]

Zu Ehren des Kirchenpatrons Maximilian wird ein Festzug veranstaltet, wobei die Freiung (geschnitzter Arm), geschmückt mit einem Schwert auf traditionellem Wege zum Marktgelände gebracht wird.

In memory of the church patron Maximilian, a festive procession is held every year in which the Freiung (a carved arm) together with a sword is brought to the market square via traditional routes.



55. Funkensonntag ^[V]
Bonfire Sunday ^[Vbg]

Jedes Jahr am Sonntag nach Aschermittwoch wird der Funke (oft meterhoch gestapeltes Altholz) in jeder Gemeinde in Vorarlberg entzündet. Dies stellt ein Relikt eines heidnischen Frühjahreskultes dar.

Every year on the Sunday after Ash Wednesday a large bonfire (called the Funke) is lit in every municipality of Vorarlberg. This remains a relic from pagan traditions.



56. Gasteiner Perchten ^[S] Perchten in Gastein ^[S]

Alle vier Jahre findet der Gasteiner Perchtenlauf zwischen Neujahr und dem Dreikönigstag mit rund 140 mitlaufenden Figuren statt.

Every four years the Gasteiner Perchtenlauf takes place between New Years and the 6th of January with over 140 dressed up participants.



57. Gauderfest in Zell am Ziller ^[T] The Gauderfest in Zell am Ziller ^[T]

Das größte Frühlingsfest im Alpenraum, welches auf das 15. Jahrhundert zurückgeht, lockt jährlich mehr als 2000 Trachten-träger*innen aus vielen Regionen an, um an dem Festumzug teilzunehmen.

The largest spring celebration in the Alpine region dates back to the 15th century. Every year over 2000 people dressed in traditional festive costume gather to participate in the procession.



58. Gautschen ^[Ö] Gautschen ^[A]

Beim Gautschen werden die Lehrlinge (Kornuten) gepackt und in einen Wasserbottich getaucht, um sie von ihren „Sünden“ (der Lehrzeit) reinzuwaschen. Anschließend erfolgt der Freispruch und damit die Aufnahme in den Stand der Gesell*innen.

In this tradition, apprentices (Kornuten) are grabbed and dunked into a vat of water in order to wash clean their “sins” (from their time as apprentices). Afterwards, they leave behind their lives as apprentices and are therewith elevated to journeyman*journeywoman status.



© Maximilian Koch

59. Hauerkrone und Hüterbaum in Neustift am Walde ^[W]

The Vintner's Crown and the guardian tree in Neustift am Walde ^[Vie]

Im Mittelpunkt des viertägigen Festes stehen der festliche Umzug der traditionellen Hauerkrone, auch als Neustifter Winzerkrone bekannt, und das Aufstellen des Hüterbaums nach der feierlichen Festmesse.

The centrepiece of the four-day event is the festive procession of the traditional Neustift Vintner's Crown and the erection of the "Hüterbaum" ("guardian tree") after the special Holy Mass.



© Robert Kilen

60. Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds ^[T]

Confraternity of the Holy Sepulcher in Pfunds ^[T]

Jeden Samstag vor dem Palmsonntag ist die Bruderschaft mit der Aufstellung des Heiligen Grabes in der Kirche betraut und ebenso mit dessen 24-stündiger Anbetung. Eine Tradition, welche die gesamte Ortsbevölkerung miteinbindet.

During Holy Week the Confraternity is responsible for setting up the Holy Sepulcher in the church, as well as continuous, 24 hour prayers. The tradition engages the whole town of Pfunds.



© Rangglerverein Pfunds

61. Hundstoarangeln ^[S]

Hundstoarangeln ^[S]

Das Hundstoarangeln ist vermutlich die älteste Sportart des Alpenraumes wo jährlich Hunderte auf den Hohen Hundstein pilgern, um den Wettkämpfen beizuwohnen.

The Hundstoarangeln is presumably the oldest sport within the Alpine region, where hundreds come together at Hohen Hundstein to watch the fights.



**62. In d'Green gehn ^[NÖ]
In d'Green gehn—An Outing
in the Greenery ^[LA]**

Am Ostermontag laden Weinbauer*innen und Weinkellerbesitzer*innen des nördlichen Weinviertels in die Kellergassen („Kellertrift“) zu Speis und Trank – zum Green geh.

On Easter Monday, the northern Weinviertel region's winemakers invite people to the various cellar lanes for an "outing in the greenery" to enjoy food and drink.



**63. Jauken – Traditioneller
Hochflugtaubensport mit Wiener
Hochflugtauben ^[W, NÖ]
Jauken—A Traditional High-Flying
Pigeon Sport with a Viennese Breed
of High-Flying Pigeon ^[Vie, LA]**

Der Begriff „Jauken“ umfasst die Zucht, das Training und das Wettfliegen von Wiener Hochflugtauben.

The term Jauken denotes the breeding, training, and competitive flying of the Vienna long-faced tumbler, a high-flying pigeon breed.



**64. Kranzelreiten zu Weitensfeld ^[K]
Wreath Riding in Weitensfeld ^[C]**

Beim Kranzelreiten findet jährlich am Pfingstmontag im Zuge des Jahrmarktes ein Wettrennen zwischen den Reiter*innen und Läufer*innen statt.

On Every Whit Monday the riders race the runners which marks the highlight of the yearly market.



© Bertram Frei

65. Krippenbrauch in Österreich ^[Ö] Nativity Scene Traditions in Austria ^[A]

Die Gestaltung der verschiedenen Krippen und damit verbundenen Riten finden eine Vielfalt lokaler und regionaler Ausprägungen. Der Krippenbrauch umfasst die Aufstellung der Krippen, den Krippenbau und die Krippenpflege sowie die Förderung der Krippenforschung. The various Nativity scenes' design and the associated rituals blossomed into a diversity of local and regional characteristics. The Nativity scene tradition encompasses setting up scenes, producing the various elements, maintaining existing scenes, and the support of related research.



© Vereinsarchiv

66. „Ladumtragen“ der Mistelbacher Hauerzunft ^[NÖ] Ladumtragen—The Winemakers' Guild Chest Procession in Mistelbach ^[LA]

Die Mistelbacher Hauerzunft, Interessensgemeinschaft freier Weinbauer*innen, soll für die Einhaltung der Rechte und Pflichten Sorge tragen und ethische wie auch soziale Belange innerhalb der Gemeinschaft regeln. Die Gründungsdokumente, Stiftungsbrief, Siegel, Urkunden, Protokolle, Mitgliedsbücher werden im Original in der Hauerlade verwahrt. The Mistelbach Winemakers' Guild's original purpose was to ensure the observation of rights and standards as well as to regulate both ethical and social matters within its community of members. The originals of this guild's deed of foundation, seal, certificates, protocols, and membership books are kept in the Hauerlade [Winemakers' Chest].



© Hofer Bad Ischl

67. Lichtbratlmontag in Bad Ischl ^[ÖÖ] Lichtbratl-Monday in Bad Ischl ^[UA]

Ein Treffen für alle Jubliar*innen ab 50 aus Bad Ischl findet jährlich im September statt. Ursprung der Tradition waren die Meister*innen, die ihren Handwerker*innen ein „Bratl“ an dem Tag spendierten, ab dem man wieder mit künstlichem Licht arbeiten musste. A festive September gathering of residents from Bad Ischl aged 50 and above. This tradition developed from master craftsmen who would treat their employees to a Bratl (roast) on the first day where artificial light was needed while working.



© Karl Ungerböck

**68. Lichtmesssingen im südlichen Niederösterreich ^[NÖ]
Candlemas singing in southern Lower Austria ^[LA]**

Durch die Lichtmesslieder überbringen die Sängerscharen Glückwünsche und oftmals heitere oder spontane Inhalte. Im Gegenzug bedanken sich die Hausbewohner*innen der rund 20 Ortschaften mit Gaben oder Geldspenden, welche heutzutage vielerorts für karitative Zwecke verwendet werden.
With the Candlemas songs groups of singers bring felicitations. As a thank you the inhabitants of those 20 villages give gifts or monetary donations, which are often used for charitable causes.



© Vereinsarchiv

**69. Liebstattonntag in Gmunden ^[OÖ]
Liebstat Sunday in Gmunden ^[UA]**

An jedem vierten Fastensonntag treffen sich die zwei Gmundner Trachtenvereine sowie die Goldhauben- und Kopftuchgruppe zum Kirchgang in der Stadtpfarrkirche. Dazu werden verzierte Lebkuchenherzen an die Gäste verteilt.
Every fourth Sunday in the season of Lent, the two traditional costume associations of Gmunden meet for church going. For this they also hand out decorated gingerbread hearts to the townspeople and onlookers.

**70. Mullen und Matschgern in den MARTHA-Dörfern ^[T]
Mullen and Matschgern in the MARTHA villages ^[T]**

Diese Tradition wird jährlich in den MARTHA-Dörfern (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur und Absam) gefeiert. Bei diesen Umzügen treten Figuren wie Hexen, Zaggler und Zottler auf, die mit ihren Masken (Matschgern) neben Szenen aus dem Dorfleben auch den Brauch einer Ehrenbezeugung (Mullen) an ausgewählten Zuseher*innen durchführen.
This yearly tradition takes place in the MARTHA villages (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur and Absam). The festivities culminate in the procession, where figures such as a witch, Zaggler or Zottler present scenes from village life wearing their masks (Matschgern) and also honor selected spectators (Mullen).



© Rumer Müller



© Karl Pürer

71. Murauer Faschingrennen ^[St] The Carnival Run in Murau ^[St]

Die verkleideten und maskierten Teilnehmer*innen ziehen am Faschingsmontag von Haus zu Haus und müssen für den Einlass einige Hindernisse bewältigen. The dressed up and masked participants go from house to house on Shrove Monday and must overcome certain obstacles to be allowed to enter.



© Gemeinde Neckenmarkt

72. Neckenmarkter Fahenschwingen ^[B] Flag-throwing in Neckenmarkt ^[B]

Das Schwingen der Fahne erinnert an den Einsatz der Neckenmarkter Bauernmilizen im 30-jährigen Krieg. Die Erinnerung an das historische Ereignis wird in einer modernen Perspektive pazifistisch gedeutet, und als Mahnruf gegen den Krieg gesehen. This flag-throwing tradition recalls the deployment of the town's peasant militias in the 30 Years War. Today, commemoration of the historical event has a pacifistic connotation and stands for a warning against war.



© Helmut Strohmayer

73. Perchtoldsdorfer Hütereinzug ^[NO] The Vineyard Guards' Procession in Pertoldsdorf ^[LA]

Zum Gedenken an den heutzutage ausgestorbenen Beruf des Weinhüters nehmen jährlich die Söhne und Töchter der Weinbauer*innen am Festzug zu Erntedank im November teil. In memory of the old profession of wine guard, which is not practiced anymore, every year the sons and daughters of the vineyard owners take part in the annual harvest celebration in November.



© Auer

74. Perläggen in Tirol ^[T] **Perläggen in Tyrol ^[T]**

Bei diesem Kartenspiel, das heute vor allem in Tirol gespielt wird, sind das Flunkern und Täuschen die wichtigsten Elemente.

The most important elements of this card game, which is mainly played in Tyrol, are deceiving and bluffing.



© Herbert Kriemler, Steirisches Volksliedwerk

75. Ratschen in der Karwoche ^[Ö] **Ratschen during Holy Week ^[A]**

Bei diesem Lärmbrauch spielt die Ratsche, ein Holzschrapinstrument, eine zentrale Rolle, welches in der Zeit zwischen Gründonnerstag und Ostersonntag die Kirchenglocken ersetzen soll.

The central element of this noisemaking tradition ist the so-called Ratsche (ratchet), a mechanical instrument made of wood, which is supposed to replace the tolling of the silent church bells between Maundy Thursday to Easter Sunday.



© Partisaner Volders

76. Sakramentsgarden in Tirol ^[T] **Sacramental Guards in Tyrol ^[T]**

Die Tiroler Sakramentsgarden wurden vor rund 500 Jahren gegründet und dienen dem Allerheiligsten als Schutz- und Ehrenbegleitung bei Prozessionen. Eine Tätigkeit, die sie bis heute fortsetzen.

The Sacramental Guards of Tyrol were established around 500 years ago and were in charge of protecting and honouring the Eucharist at processions, which they continue doing until today.



77. Salzburger Festschützenwesen ^[S] Ceremonial marksmen's guards in Salzburg ^[S]

Diese Tradition geht bis ins 13. Jahrhundert zurück und spielte eine wichtige Rolle für die Landesverteidigung. Heutzutage werden die Schützenvereine in die Gestaltung weltlicher und vor allem kirchlicher Feiern miteinbezogen. This tradition has its origins in the 13th century, where their major role was protecting the region. Nowadays, the marksmen's guards are involved in the celebration of events both secular and sacred.



78. Samsontragen im Lungau und Bezirk Murau ^[S, St] Samsontragen in the Lungau region and in Murau ^[S, St]

Der Samson ist eine bis zu 100kg schwere, fast 7 Meter hohe Umgangsfigur, die in Begleitung der örtlichen Musikkapelle auf den Schultern einer einzigen Person durch den Ort getragen wird. The Samson is a giant sculpture, with a height of around 7 meters and weighing up to 100 kilograms, which is carried on the shoulders of one single individual in various types of processions around town, usually accompanied by the local marching band.



79. Scheibenschlagen ^[V] Disc flinging ^[Vbg]

Speziell angefertigte Scheiben aus Holz werden auf Haselstöcke angebracht und im sogenannten Vorfeuer zum Glühen gebracht. Mit einer kleinen Holzbank werden sie anschließend von den Stöcken abgeschlagen. Specially made discs out of wood are put on hazel branches and heated up in the Vorfeuer (preliminary fire) until they glow. After which they are shot off of the branches with a small, tilted wooden bench.



© Auer

80. Staner Anklöpfeln ^[T] **Anklöpfeln (Knocking on Doors) in Stans** ^[T]

Nur alle 10 Jahre findet das Anklöpfeln in Stans in eigentümlicher und dramaturgischer Form an den Samstagen im Advent statt, wobei das gesamte Dorf direkt oder indirekt aktiv mitwirkt.

Only every ten years the *Anklöpfeln*, a unique and dramaturgically structured tradition of knocking on doors takes place. This tradition directly or indirectly involves the entire village, thus guaranteeing continuous transmission.



© Ernst Kromreif

81. Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht ^[Ö] **“Silent Night”—the Christmas carol** ^[A]

Das im Jahr 1818 komponierte Lied „Stille Nacht! Heilige Nacht!“ bildet für zahlreiche Menschen einen Fixpunkt des Heiligen Abends und ist für viele der Inbegriff des Weihnachtsliedes überhaupt.

The singing of this song—composed in 1818—has since become a focal point in peoples’ Christmas celebrations, during ecclesiastic festivities, particularly the Christmas Mass. For many, “Silent Night” is the mother of all Christmas carols.



© Hilda Rescarnits

82. Stinazer Hochzeit – Stinjačka svadba ^[B] **Stinatz Wedding—Stinjačka svadba** ^[B]

Das Stinazer Hochzeitszeremoniell beginnt bereits in der Früh mit dem Abholen der Stačilo und anschließend der Posnašnica, die gemeinsam zuerst den Bräutigam und anschließend die Braut abholen und diese im gemeinschaftlichen Zug zum Trauungsort begleiten.

The wedding custom combines orally transmitted traditions, such as the Stinatz dialect and folk songs, with traditional handicraft techniques like the production of the local (wedding) costumes.



83. Taubenschießen in Altaussee ^[St] Taubenschießen in Altaussee ^[St]

Das Taubenschießen wird jährlich ab ersten Sonntag nach Allerheiligen bis eine Woche vor Faschingsonntag von mindestens drei Schützen und einer hölzernen Taube, die es gilt, in die Mitte der Zielscheibe zu schießen, veranstaltet. This social sport of lit. „pigeon shooting“ is practiced every year from the first Sunday following All Souls until a week before Carnival Sunday. A minimum of three shooters and a wooden pigeon is needed, with the goal to hit the target.



84. Telfer Schleicherlaufen ^[T] Schleicherlaufen in Telfs ^[T]

Das Schleicherlaufen zählt zu den großen Traditionsfastnachten in Tirol und findet alle fünf Jahre statt. Rund 500 Teilnehmer*innen wirken aktiv mit und auch die Telfer Bevölkerung bindet sich in die Vorbereitungen mit ein. The Schleicherlaufen takes place every five years with around 500 participants in the procession. The inhabitants of the town of Telfs are also actively involved with the preparation of the event.



85. Untergailtaler Kirchtagsbräuche und Untergailtaler Tracht / Ziljski žegen in ziljska noša ^[K]

Traditions of the Untergailtaler Kirchttag and traditional costumes in the Untergrailtal / Ziljski žegen in ziljska noša ^[C]

Der Untergailtaler Kirchttag / Ziljski žegen ist seit dem 18. Jahrhundert festgelegt und wird auch heute weitestgehend in gleicher Form durchgeführt. Die traditionelle Untergailtaler / Ziljska noša Tracht wird dabei von den Mädchen und Buben getragen.

Since the 18th century the Untergailtaler Kirchttag / Ziljski žegen has not much changed over the years. The traditional costumes are worn by the girls and boys of the villages.



**86. Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen „Nebenleistung“ ^[NÖ]
Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies ^[LA]**

Diese Selbsthilfeorganisation in St. Oswald im Yspertal stellt bei Brandfällen in der Region Hilfe in Form von Arbeitsleistung, Naturalien oder Geld zur Verfügung.
This self-help organisation in St. Oswald in the Ysper valley provides help when there have been fires in the region. This help ranges from support with work, natural produce or monetary subsidy.



**87. Vereinigte zu Tamsweg ^[S]
Vereinigte zu Tamsweg ^[S]**

Die „Vereinigten zu Tamsweg“ ist die im Jahre 1738 gegründete, älteste, durchgehend existierende Vereinigung berufstätiger Männer. Sie dienen der Hilfeleistung im Ort, etwa als Begleitung bei Begräbnissen oder bei kirchlichen Prozessionen.
The “Vereinigte (Union) zu Tamsweg” was founded in 1738, thereby making it the oldest, existing union of working men. They assist at funerals, or participate in church processions.



**88. Viehumtragen am Fest des Hl. Georg ^[S]
The cattle offering on Saint George's day ^[S]**

Beim „Viehumtragen“ handelt es sich um einen Votivbrauch, bei dem die „Viehleut“ (bäuerliche Bevölkerung) unmittelbar vor Beginn der sommerlichen Almsaison den Hl. Georg um „Reim“ (Glück) für ihr Vieh bitten, in dem sie geschnitzte Holzfiguren vor dem Altar platzieren.
The cattle offering is a votive custom prior to the beginning of the summer alpine pasture season, where the “Viehleut” (farmers) ask Saint George for good fortune for their livestock by placing carved figures from wood before the altar.

89. Widderprozession nach Obermauern ^[T] The Ram Procession to Obermauern ^[T]

Jährlich ziehen die Bewohner*innen der Gemeinden Prägraten und Virgen nach Obermauern zur Wallfahrtskirche Maria Schnee. Am Beginn dieser Prozession wird ein weißer Widder geführt, der mit bunten Bändern geschmückt das Ende einer Pandemie des 17. Jh. symbolisiert.

Every year the inhabitants of the villages Prägraten and Virgen pilgrimage to the church Maria Schnee in Obermauern. At the beginning of the procession walks a white ram, festively decorated to symbolise the end of a pandemic in the 17th century.



© Franz Holzer

90. Wiener Heurigenkultur ^[W] The Culture of the Viennese Heuriger ^[Vie]

Die Wiener Heurigenkultur umfasst gesellschaftliche Praktiken rund um die Wiener Heurigenlokale, die in den überwiegend familiär geführten Betrieben weitergegeben werden.

Heuriger culture encompasses social practices surrounding the Viennese Heuriger taverns, which are predominantly family-run businesses that are handed down from generation to generation.



© Weingut Mayer am Pfarrplatz

91. Wiener Kaffeehauskultur ^[W] Viennese coffee house culture ^[Vie]

Die Wiener Kaffeehäuser zeichnen sich durch spezifisches Interieur und Ambiente aus. Dazu zählen Marmortischchen, Thonetstühle, Logen, Zeitungstischchen und Details des Historismus.

The Viennese coffee houses distinguish themselves through specific interior and ambiance. This includes marble tables, Thonet chairs, boxes (loges), newspaper tables and details in the style of Historicism.



Club der Wiener Kaffeehausbesitzer



© Jörg Strohmann

92. Windischgarstner Niglo-Umzug ^[OÖ] The “Niglo” Procession in Windischgarsten ^[UA]

Diese spezielle Tradition am Vorabend des 6. Dezember ist jährlicher Fixpunkt der Adventzeit in Windischgarsten. Daran sind rund 30 Personen beteiligt (u. a. Nigloherrn, Nachtwächter, Niglofrau), welche zu Ehren des Hl. Nikolaus einen Maskenumzug veranstalten. This specific tradition takes place every year on the eve of St. Nicholas Day. Around 30 masked people are involved and celebrate Saint Nicholas with a procession through town.



© Stefan Geschwandtner

93. Wirlinger Böllerschützen ^[OÖ] The Firecracker Shooters of Wirling ^[UA]

Der Traditionsschützenverein Wirling betreibt weiterhin das traditionelle Böllerschießen und begleitet damit besondere Feste, wie Hochzeiten und Umzüge. The traditional shooting association in Wirling still practices the shooting of traditional firecrackers and attends festivities like weddings or processions.



© Stephan Eisler

94. Zachäussingen in Zirl ^[T] Zacchaeus singing in Zirl ^[T]

Dieser Kirchtagsbrauch beginnt am dritten Sonntag im Oktober bereits um 4:40 Uhr in der Früh und verbindet religiöse mit weltlicher Praxis. Rund 200 Menschen stimmen am Platz vor der Kirche das Zachäuslied an. This annual fair tradition begins on the third Sunday in October at 4:30 AM and combines religious and secular practice. Around 200 people start singing the Zachäuslied (“Song of Zacchaeus”) in the square in front of the church.

Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum

Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe

Johannes Mair, Verband der Ö Berg und Schiführer



95. Alpinistisches Wissen und Können der Berg- & Schiführer*innen [Ö] Knowledge of Alpinism and Skills of Mountain and Ski Guides [A]

Profunde Kenntnisse über die Landschaftsgegebenheiten, das Wetter und die Verwendung technischer Hilfsmittel sind notwendig um Besucher*innen sicher durch die Alpen zu führen.

Deep knowledge of the conditions in this landscape, the weather, and the use of technical aids is required to guide visitors safely through the Alps.

© KäseStrasse Bregenzwald GmbH



96. Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzwald [V] Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest [Vbg]

Bei dieser Bewirtschaftungsform ziehen die Bauern Anfang Juli mit ihrem Vieh von dem Vorsäß (niedrig gelegene Alm) auf die Alpe, um ganzjährig eine Futterquelle zur Verfügung zu haben.

This agricultural practice that includes the movement of farmers and their livestock from low mountain pastures to high Alpine pastures at the beginning of July, to have fresh food all year round.

© Friedrich Juen



97. Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr [K, NÖ, OÖ, S, ST, T, V] Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management [C, LA, UA, S, St, T, Vbg]

Die Aneignung von Wissen über Lawinen erfolgte vor allem mündlich durch Familien, Schulen und berufliche Gemeinschaften und ist notwendig, um im Alpenraum überleben zu können.

Since the very beginning of human beings' inhabitation of the Alps, it has been necessary to acquire knowledge about avalanches in order to survive there. This was usually passed on orally, within families, schools and occupational communities.



98. Falknerei ^[Ö] Falconry ^[A]

Aus der jahrhundertealten Tradition der höfischen Falcencorps entwickelte sich eine traditionsbewusste, nachhaltige Jagdform. Originating from the centuries old practice of courtly falconry it developed into a sustainable and tradition-conscious form of hunting.



99. Heilwissen der Pinzgauer*innen ^[S] Local healing knowledge in the Pinzgau region ^[S]

Bei dem überlieferten Heilwissen handelt es sich um mündlich und praktisch, nach dem „Meister-Schüler-Prinzip“ weitergegebene Rezepte mit Zutaten aus der Umgebung. Accumulated knowledge of tinctures made out of local herbs and ingredients is passed on according to the master-apprentice principle.



100. Kneippen als traditionelles Wissen und Praxis nach der Lehre Sebastian Kneipps ^[Ö] Kneipp therapy as traditional knowledge and practice according to the theories of Sebastian Kneipp ^[A]

Das Kneippen ist eine traditionelle Heilmethode, die der Krankheitsprävention und Gesundheitserhaltung dient. Es handelt sich dabei um eine Anregung des Blutkreislaufs, Stärkung des Immunsystems und Verbesserung des vegetativen Nervensystems.

The Kneipp therapy (also known as “Kneipping”) is a traditional curative method that promotes the prevention of illness and the preservation of health. It is aimed at stimulating circulation, strengthening the immune system, and improving the vegetative nervous system.



101. Odlatzbia Oröwen im Wiesenwienerwald ^[NÖ]
“Odlatzbia Oröwen” in the Wiesenwienerwald ^[LA]

Die Elsbeere – im Volksmund „Odlatzbia“ (Adlitzbeere) – ist in großen Teilen Europas verbreitet, doch ist sie heutzutage äußerst selten und oftmals nur in Wäldern auffindbar. Das „Odlatzbia Oröwen“ (Adlitzbeere abrebeln) ist dabei der Höhepunkt des Ernteprozesses, der von der Baumpflanzung bis zur Verarbeitung reicht.

While the wild service tree (“*Sorbus torminalis*”) occurs in many parts of Europe, it is very rare today and found for the most part only in woods. “Odlatzbia Oröwen” is the culmination of the work process that extends from the planting of the tree to the destemming of its fruit. irrigation.



102. Rieselbewässerung im Tiroler Oberland ^[T]

Meadow irrigation in Tyrol ^[T]

Bei dieser jahrhundertealten Bewässerungsmethode wird das Wasser von einem Bach in einen Hauptwaal (Kanal) geleitet, um inneralpine Trockengebiete bewässern zu können.

This centuries-old method of irrigation diverts water from rivers into the Hauptwaal (main canal) to reach the inner-Alpine dry areas that require irrigation.



103. Salzkammergut Vogelfang ^[OÖ]
Salzkammergut bird-catching ^[UA]

Das Wissen um das Verhalten der Vögel wurde über Jahrhunderte und Generationen gesammelt und weitergegeben, was zur Entwicklung eines eigenen Sprachschatzes für die jeweiligen Futter-, Vogel- und Ablaufbegriffe führte.

Knowledge about bird behaviour in nature and in human care has been collected and passed down for centuries and generations and a specific terminology developed.



© Martin Ruepp

104. Transhumanz – Schafwandertriebe in den Öztaler Alpen ^[T]

Transhumance—the driving of sheep in the Öztal Alps ^[T]

Jedes Jahr im Frühsommer werden tausende Schafe aus Südtirol über Gletscher in die Öztaler Weidegebiete getrieben, bevor es im Herbst wieder zurückgeht.

Every year in early summer, thousands of sheeps are driven from South Tyrol across glaciers on their way to the pastures in Austria's Ötztal, returning in autumn.



© Stefan Geschwandtner

105. Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau ^[K]

Knowledge of timber rafting on the Upper Drava ^[C]

Alljährlich bauen sechs Ortschaften ein Floß und durchfahren die letzte österreichische Fließstrecke der Drau, um das alte Wissen um die Flößerei lebendig zu halten.

Every year, six communities build rafts and run them down Austria's last free-flowing stretch of the Drava in order to keep age-old rafting knowledge alive.



© Claudia Unterkofler

106. Wissen um die Haselfichte als Klangholz ^[T]

Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood ^[T]

Aufgrund seiner spezifischen Eigenschaften wird das Holz der Haselfichte seit jeher für den Instrumentenbau, bei dem höchste Ansprüche an die Holzqualität gestellt werden, verwendet. The hazel spruce has always been used for the construction of instruments, as its specific characteristics satisfy the high demands in wood quality.



107. Wissen um die Lipizzaner Zucht ^[St] Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses ^[St]

Das umfangreiche Wissen um Zucht, Haltung und Ausbildung der Pferde, das seit mehr als 400 Jahren von Generation zu Generation im Wesentlichen mündlich weitergegeben wird. The Lipizzans' preservation is based on extensive knowledge about breeding, caring for, and training these horses, knowledge that has been passed on for over 400 years, from generation to generation in a largely oral manner.



108. Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians ^[T]

Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian ^[T]

In den Prozess der Ernte – das Graben und Stechen der kostbaren Wurzel – sowie der Weiterverarbeitung – das Brennen des „Enzer“-Schnaps – ist meist die gesamte Bevölkerung eingebunden.

Most of the time, the entire local population is involved in the process of digging up and harvesting the valuable root as well as its further processing into Gentian schnapps.



109. Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung ^[Ö]
Knowledge of traditional seed cultivation and production ^[A]

Jede Kultur hat spezifische Arten und Sorten als Nahrungspflanzen hervorgebracht und das Wissen und die Techniken haben sich den Ernährungsgewohnheiten und den klimatischen Voraussetzungen angepasst.

Every culture has produced specific species and varieties of edible plants, adapting the knowledge and techniques involved to its dietary habits and the growing conditions at hand.



110. Zweidrittelgericht Landeck ^[T]
The Zweidrittelgericht in Landeck ^[T]

Die Beratungen und Beschlüsse zur Almbewirtschaftung der Gemeinschaft erfolgen nach jahrhundertealten Erfahrungen, die mündlich weitergegeben werden und nach historisch überlieferten Regeln funktionieren.

Discussions and decisions regarding these alpine meadows' use rely on centuries-old experiential knowledge that is orally transmitted and that is based on traditional rules.

Traditionelle Handwerkstechniken Traditional Craftsmanship



© Kurapotheke Bad Ischi

111. Apothekeneigene Hauspezialitäten ^[Ö] Specialities of individual pharmacies ^[A]

Zur Herstellung apothekeneigener Hauspezialitäten sind neben Arzneimittel-Rohstoffen auch spezielle Geräte sowie das entsprechende handwerkliche Wissen nötig, das ursprünglich mündlich überliefert wurde. The production of these specialities of individual pharmacies requires not only medicinal resources, but also special equipment and the appropriate technical knowledge, which was passed down orally.



© rachtengruppe Feldkirch

112. Bodensee-Radhaube in Laméspitze ^[V] The Lake Constance Radhaube in lamé lace ^[Vbg]

Die Radhaube wird aus Gold- und Silberfäden auf der Vorder- als auch der Rückseite in gleicher Qualität angefertigt. Sie wird von den Trachtenträger*innen bei festlichen Anlässen rund um den Bodensee getragen. The Lake Constance Radhaube, a wheel-shaped bonnet, is unique due to its ornaments, which are made of golden and silver threads of equal quality on either side and it is typically worn on festive occasions.



© Melitta Conrads

113. Burgenländischer Indigo- Handblaudruck ^[B] Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland ^[B]

Bei dieser speziellen Reservedrucktechnik wird mit Holzmodellen und Papp ein Muster auf den Stoff aufgetragen und mit Indigo gefärbt. Due to the specific resist-printing technique, wooden blocks and paste are used to create a pattern, which then is dyed indigo.



© Sixt-Fuchs

114. Das Buchbinderhandwerk ^[Ö] The craft of bookbinding ^[A]

Mit der Erfindung der Buchdruckkunst im 15. Jahrhundert etablierte sich das Buchbinderhandwerk als selbstständiges Gewerbe, wobei dieses Handwerk bis heute mit traditionellen Mitteln ausgeübt wird.

With the invention of book printing in the 15th century, the handicraft of bookbinding established itself as an independent trade, and this craft continues to be practised up to the present day with traditional means.



© Reiner Vogler

115. Das Trockensteinmauern ^[Ö] Dry Stone Walling ^[A]

Trockensteinmauerstrukturen haben unzählige Landschaften geprägt und entstehen durch das Aufeinanderstapeln von Steinen, die ohne andere Materialien, außer manchmal trockener Erde, miteinander verbunden sind.

Dry stone wall constructions have been instrumental in shaping the character of numerous different landscapes and it involves stacking stones so as to be connected without employing any other materials, save for the occasional bit of dry earth.



© Netzwerk Kulinarik (www.pov.at)

116. Das Wissen der Handwerksmüller*innen ^[B, C, LA, UA, S, ST, T, VBG] The Knowledge of Artisanal Millers ^[B, C, LA, UA, S, ST, T, VBG]

Durch die geringe Verarbeitungsmenge und das breitere Spektrum der verarbeiteten Getreidesorten, tragen die Handwerksmüller*innen zur Erhaltung der Biodiversität bei. Das Wissen der Handwerksmüller*innen beinhaltet viel Übung und Erfahrung, Experimentieren und technisches Wissen um die verschiedenen Getreidesorten zu verarbeiten.

Thanks to the small volumes that they process and the broader spectrum of processed grains, these artisanal millers contribute to the preservation of biodiversity. The knowledge of artisanal millers includes a great deal of practice and experience, experimentation, and technical knowledge about the processing of various grains.



117. Die Erzeugung der Mollner Maultrommel ^[ÖÖ]
Production of the Molln Jew's harp ^[UA]

Die Maultrommel ist ein kleines Musikinstrument, bestehend aus einem Metallrahmen und einer Stahlzunge, welches in Molln seit dem 17. Jahrhundert hergestellt wird.

The Jew's harp (Maultrommel) is a small musical instrument consisting of a metal frame and a steel tongue or reed, which was produced in Molln as early as the 17th century.



118. Die Fuhr am Hallstättersee ^[ÖÖ]
The Fuhr on Lake Hallstatt ^[UA]

Für das Salinenwesen in Hallstatt und den Salztransport war die Schifffahrt über Seen und Flüsse eine Notwendigkeit und die „Fuhren“ (flache Transportboote aus Holz, auch Plätten genannt) wichtiges Güter- und Personentransportmittel.

Shipping on lakes and rivers was a necessity for the saline business in Hallstatt and for the transport of salt, the „Fuhren“ (flat-bottomed boats) were important for transporting goods and people.



119. Dombauhüttenwesen in Österreich (St. Stephan und Mariendom Linz) ^[W, ÖÖ]
Cathedral workshops in Austria (St. Stephan in Vienna and the Mariendom in Linz) ^[VIE, UA]

Seit Jahrhunderten werden in den Dombauhütten Techniken zur Restaurierung und Instandhaltung historischer Bauwerke wie auch soziale Praktiken und Rituale von Generation zu Generation weitergegeben.

Since centuries the cathedral workshops passed on specific techniques for the restauration and maintenance of historic buildings, as well as social practices and rituals from generation to generation.



120. Federkielstickerei [Ö] Quill Embroidery [A]

Die Federkielstickerei ist eine spezielle Ziertechnik, welche vor mehr als 200 Jahren entwickelt wurde und im 19. Jahrhundert ihren Höhepunkt erlebte.

Quill embroidery is a special technique of ornamentation that was developed over 200 years ago and experienced its heyday during the 19th century.



121. Ferlacher Büchsenmacher [K] The gunsmith's craft in Ferlach [C]

Die elf derzeit tätigen österreichischen Büchsenmachermeister*innen beschäftigen bis zu zehn Mitarbeiter*innen in ihren Betrieben und geben dort ihr Können und Wissen, beispielsweise die komplizierte Technik des Radschlusses, an ihre Lehrlinge weiter.

Austria currently has eleven gunsmith master craftsmen, who all employ up to ten co-workers in their businesses.



122. Frack-Maßschneiderei [Ö] The Custom Tailoring of Men's Full Evening Dress [A]

Die Herstellung eines Fracks erfordert viel Wissen und Können des/der Schneidermeister*in und bis zu seiner Fertigstellung rund 100 Stunden meisterliche Handarbeit. Nur mehr wenige Werkstätten und Schneider*innen fertigen das aufwendige Kleidungsstück mit der Hand an.

The production of men's full evening dress requires a great deal of knowledge and skill on the part of the master tailor, and it takes around 100 hours of master craftsmanship to complete one. There are but few workshops and tailors left who still produce this elaborately worked clothing by hand.



123. Garnierspenser, Hut und Steppmieder ^[S]

Garnierspenser, Hat, and Steppmieder ^[S]

Die Herstellung von Garnierspenser und der Steppmiedertracht verlangt hohes Wissen und Erfahrung im Handwerk der Schneiderei. Diese Tracht wird soweit wie möglich aus regionalen Materialien hergestellt und oft innerhalb der Familie weitergegeben.

For the production of the *Garnierspenser* (lit. “garnished spencer”) and the *Steppmieder* (quilted bodice) a high level of tailoring knowledge and experience is needed. The overall costumes are produced using the greatest possible share of regional materials, and they are often handed down within families.



124. Goldschlägerhandwerk (Gold-, Silber- und Metallschläger*innen) ^[NÖ, W]

The Goldbeater's craft (Gold, silver, and metal beaters) ^[LA, Vie]

In Österreich gibt es heute nur mehr zwei Blattgoldschlägereien (in Wien und Schwechat) in denen das kostbare Edelmetall in seiner Oberfläche so stark vergrößert wird, dass der Symbolcharakter des Goldes auf eine möglichst große Fläche übertragen werden kann.

In today's Austria, the craft is practiced by only two remaining goldbeating workshops (which are located in Vienna and in Schwechat). The process they follow expands this valuable precious metal's surface area so that its symbolic character can be transferred to as large a surface as possible.



125. Herstellung der Bregenzwälder Juppen und das Tragen der Frauentracht ^[V]

Production of Bregenz Forest Juppen and Wearing of Women's Traditional Dress ^[Vbg]

Der aufwändige Prozess der Herstellung der Bregenzwälder Juppen bedarf einer intensiven Kommunikation zwischen verschiedensten Akteur*innen wie (Kunst-)Handwerker*innen, Trachtenträgerinnen und fördert den sozialen Zusammenhalt.

This elaborate process requires intensive communication between the most varied protagonists including (artisanal) craftspeople and the costume-wearers themselves, thereby facilitating social cohesion.



© fotchner.com

126. Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube ^[NÖ, OÖ, S]
Making and Wearing of the Linz Goldhaube ^[LA, UA, S]

Für die Herstellung einer Goldhaube braucht es rund 250 bis 300 Arbeitsstunden sowie das nötige Wissen um alte Handwerkstechniken. Sie ist der wertvollste Teil der oberösterreichischen Festtracht.

The production of a Goldhaube requires between 250 and 300 hours of work as well as the necessary knowledge of old handcrafting techniques. It represents the most valuable element of Upper Austria's traditional festive costume.



© Mikromentwerk-Terrazzo Ing. Stuhlbberger

127. Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik ^[Ö]
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo ^[A]

Ohne chemische Zusatzstoffe wird Mörtel aufgetragen und je nach Terrazzoart werden händisch Steine eingestreut. Anschließend werden die Terrazzokörner geprackt (= geschlagen), gewalzt und mehrfach händisch geglättet.

Without any chemical additives, stones are spread by hand onto the cementitious binding material. Next it is beaten, rolled with an iron terrazzo roller and smoothed out by hand.



© Flora Fellner

128. Hinterglasmalerei in Sandl ^[OÖ]
Reverse glass painting in Sandl ^[UA]

Charakteristisch für die Sandl-Bilder sind die wenigen, jedoch strahlenden Farben sowie die „Sandler Rose“ zur Ausschmückung der Bildecken.

The paintings typically use few but bright colours and carry the decorative Sandl Rose in the corners.



129. Historische und dekorative Malerhandwerkstechniken mit traditionellen Materialien [Ö]

Historical and Decorative Painting Techniques Using Traditional Materials [A]

Das Wissen um diese komplexe Praxis wird zum Teil im Lehrberuf, aber vor allem durch Beobachtung und langjährige Erfahrung vermittelt. Die zur Ausübung benötigte Herstellung und Verwendung der Materialien verlangt eine intensive Ausbildung und in hohem Maße handwerkliches Können.

Knowledge of this complex practice is acquired in part through apprenticeships but above all via observation and many years of experience. Producing and using the various materials and tools necessary for the execution of techniques requires intensive training and a high degree of crafting skill.



130. Kehren, Beschließen, Patschokieren und kontrolliertes Ausbrennen von Rauchfängen [Ö]

Sweeping, Climbing, Roughcasting, and Burning Out Creosote in Chimneys [A]

Das Beschließen (Besteigen) sowie Kehren, Patschokieren und kontrollierte Ausbrennen von Rauchfängen, um diese von Ruß zu befreien, sind Handwerkstechniken der Rauchfangkehrer*innen, die bereits im 17. Jhd. zum Einsatz kamen und heute noch österreichweit professionell durchgeführt werden.

Climbing (Beschließen [slipping through/up] or Besteigen [climbing]), sweeping, and roughcasting chimneys as well as conducting controlled creosote burn-outs are manual working techniques practiced by chimney sweeps that were already in use by the 17th century and still see professional use today all across Austria.



131. Klöppelei in Salzburg ^[S] Bobbin lace-making in Salzburg ^[S]

Zur Erstellung von Spitze werden gleichzeitig mehrere Fäden verwendet, die auf spindel-förmigen meist aus Holz gefertigten Spulen (Klöppele) aufgefädelt, paarweise miteinander verzwirrt, verflochten und verschränkt werden. To produce lace, different threads are used simultaneously, those are coiled up on spools then intertwined and later enlaced.



132. Köhlerei ^[Ö] Charcoal burning ^[A]

Bei der Köhlerei handelt es sich um eine Handwerkstechnik aus dem bäuerlichen Umfeld, die primär der Erzeugung von Holzkohle dient. Charcoal burning ("Köhlerei") is a traditional craftsmanship derived from rural life, which primarily serves the manufacturing of wood charcoal.



133. Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz ^[St] Basket Making—weaving with willow, straw and split wood ^[St]

Die Körbe, geflochten und genäht aus Weiden, Stroh und gespaltenem Holz, werden zum Tragen und Aufbewahren von verschiedensten Dingen verwendet.

The baskets, woven and sewn from willow, straw and split wood, are used for carrying and holding goods.



134. Lärchenharz-Gewinnung ^[K, St] Larch resin harvesting ^[C, St]

Bei der Lärchenharz-Gewinnung wird durch ein baumschonendes Verfahren, Lärchenharz oder Lärchenbalsam gewonnen. Technik und Regeln werden seit Generationen im Familienverband an die Betriebsnachfolger*innen weitergegeben. The process by which larch resin and/or larch resin balsam is extracted is a tree-friendly one. The techniques used and the rules to be followed have been passed down from generation to generation within family businesses.



135. Lesachtaler Brotherstellung ^[K] Bread making in the Lesach Valley ^[C]

Die Tradition des Brotbackens umfasst das Wissen um den Getreideanbau sowie auch um die Gewinnung des Kornes in der Bergregion und den Bau von Mühlen und Backöfen. Daraus entwickelte sich auch ein fachspezifischer Dialekt.

This tradition of bread making involves the knowledge of grain cultivation and extraction, as well as mill and oven construction. From this also particular idioms and sayings derived, which are still used today in the region.



136. Manueller Bildruck ^[Ö] Manual Graphic Printing ^[A]

Der Manuelle Bilddruck umfasst die Drucktechniken des Hochdrucks, Tiefdrucks, Flachdrucks, Durchdrucks und deren Mischformen. Vor allem Künstler*innen setzen die Techniken ein und gemeinsam mit verschiedenen Galerien und Werkstätten wird das Handwerk stetig weiterentwickelt und erhalten.

Manual graphic printing encompasses the techniques of relief printing, intaglio printing, planographic printing, screen printing, and mixtures thereof. It is primarily artists who still employ such manual techniques, continually safeguarding and further developing these crafts in collaboration with various galleries and workshops.



© Rebbi

137. Mühlviertler Handblaudruck ^[ÖÖ] Indigo hand block printing in the Mühlviertel region ^[UA]

Diese komplexe und zeitintensive Technik des Blaudrucks entwickelte sich im Mühlviertel bereits im 19. Jahrhundert. Die Sammlung an Handdruckmodellen und das Wissen um die Tradition wird von der Familie Wagner bereits in der vierten Generation vermittelt.

This complex and time-consuming technique of indigo printing originated during the 19th century in the Mühlviertel region. The collection of hand printing models and the traditional knowledge is passed on by the Wagner family already in its fourth generation.



© MUBA-Personenarchiv

138. Ofen- und Kaminbauerei im Burgenland ^[B] Oven and stove masonry in Burgenland ^[B]

Hinter dem Bau von industriellen Ziegelkaminen und schamottierten Industrieöfen stehen spezielle Techniken und Handwerksfähigkeiten, welche über Jahrzehnte innerhalb der Betriebe, Arbeitsgruppen und Familien weitergegeben wurden.

For the construction of brick fireplaces and chimneys special techniques and handicraft skills are necessary. Manual masonry skills have been passed on for decades within factories, working groups and families.



© DI Walter Blumauer, SVÖ Schatzmeister

139. Österreichisches Sensenschmieden ^[Ö] Austrian scythe-forging ^[A]

Die Sense zählte vor der Mechanisierung der Landwirtschaft zu den wichtigsten Erntegeräten. Als eines der wichtigsten Arbeitsgeräte bis weit ins 20. Jahrhundert hinein, wird erworbenes Fachwissen bis heute weitergegeben.

Prior to the mechanization of agriculture, the scythe was one of the most important harvesting implements worldwide. It remained important for the regional food production until well into the 20th century and the knowledge is transmitted until today.



© Ernst Schagl

**140. Pecherei in Niederösterreich [NÖ]
Pitch extraction in Lower Austria [LA]**

Pecherei ist ein seit Jahrhunderten übliches Handwerk, welches Harz von Föhrenbäumen gewinnt, um daraus traditionelle Heilmittel herzustellen.

The pitch extraction is a century old craft, which uses the resin (pitch) from pine trees to use for traditional remedies.



**141. Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel [OÖ]
Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region [UA]**

Mithilfe von Pechölsteinen werden sogenannte Meiler aus Kienholz errichtet und entzündet, woraufhin das Pechöl den Blattrippen-Rinnen folgend zu fließen beginnt.

On pitch oil stones (resinous oil stones) so-called Meilers of wood are built and lit to get the pitch oil and produce traditional remedies with it.



© FOP

**142. Pflasterer Handwerk [Ö]
The Paver's trade [A]**

Das Handwerk des Pflasterers wurde früh zu einem eigenständigen Beruf, und ist in Österreich heute ein reglementiertes Gewerbe, in dem das handwerkliche, historische Wissen an nächste Generationen mündlich und praktisch weitergegeben wird.

The paver's trade became its own occupation quite early on, and in today's Austria, it is a regulated occupation in which historical crafting knowledge is passed on to the next generation both orally and through actual practice.



143. Schmieden in Ybbsitz ^[NÖ] Forging in Ybbsitz ^[LA]

Manche Schmiededynastien, die früher in Anspielung auf ihr Handwerk und ihren beachtlichen Wohlstand gerne als „Schwarze Grafen“ bezeichnet wurden, können auf eine über 200 Jahre lange Familientradition zurückblicken. Some forging dynasties, which originally were called “Schwarze Grafen” (black barons) because of their craftsmanship and wealth, were established almost 200 years ago.



144. Steinmetzkunst und –handwerk ^[Ö] The art and craft of stonemasonry ^[A]

Steinmetz*innen prägen mit der Schaffung und Instandhaltung unzähliger sakraler und profaner Bauten seit Jahrtausenden das Bild vieler Städte und Ortschaften, dabei wird in Österreich die Verwendung von lokalen Gesteinsorten forciert.

For thousands of years, stonemasons have shaped the image of many cities and towns with the creation and maintenance of countless sacred and secular buildings, and in Austria the use of local types of stone is promoted.



145. Traditionelles Handwerk in Gmunden: Das Flammen von Keramik ^[ÖÖ] Traditional Craftsmanship in Gmunden: Pottery Flaming ^[UA]

Bei der Flammentechnik wurde mit einem Malhorn, aus dem Farbstoff fließt, in einem bestimmten Rhythmus direkt auf die weiße Grundglasur gemalt und die grüne Bänderung in Verbindung mit dem weißen Glasurgrund bildet das typisch „Grüngeflamnte“.

Flaming technique originally involved working in a specific rhythm with a bulb syringe to apply pigment directly to the white ground glaze. The combination of green banding and white ground glaze characterises typical “green-flamed” wares.



**146. Trattenbacher
Taschenfeitel-Erzeugung** ^[Ö]
Pocket knife-making in Trattenbach ^[UA]

Seit fast 600 Jahren werden die klappbaren Taschenmesser im oberösterreichischen Trattenbach manuell gefertigt. Diese bestehen aus einer Klinge und einem gedrehten Holzgriff.

Since almost 600 years, the foldable knives are being hand-produced in Trattenbach. These consist of a blade and a lathed wooden handle.



147. Vergolden und Staffieren ^[Ö]
Gilding and Faux Painting ^[A]

Verschiedene Techniken, wie etwa die Poliment- und Ölvergoldung kommen zum Einsatz, um Objekten den Anschein massiven Goldes zu geben.

Various techniques, like poliment or oil gilding are used to make objects appear as if made from solid gold.

[B]	Burgenland	[B]	Burgenland
[K]	Kärnten	[C]	Carinthia
[NÖ]	Niederösterreich	[LA]	Lower Austria
[OÖ]	Oberösterreich	[UA]	Upper Austria
[S]	Salzburg	[S]	Salzburg
[St]	Steiermark	[St]	Styria
[T]	Tirol	[T]	Tyrol
[V]	Vorarlberg	[Vbg]	Vorarlberg
[W]	Wien	[Viē]	Vienna
[Ö]	Österreich	[A]	Austria

Impressum

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2020–2021

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2020–2021

Herausgeber: Österreichische UNESCO-Kommission,
Universitätsstraße 5, A-1010 Wien, www.unesco.at

Redaktion: Marie-Theres Bauer, Cristina Biasetto
Fachbereich Immaterielles Kulturerbe / Österreichische UNESCO-Kommission

Übersetzung: Gerrit Bayer-Hohenwarter / Louise Gough / Christopher Roth

Grafik: Gerhard Kirchschräger

Druck: Gutenberg-Werbering GmbH

ISBN-Nr. 978-3-902379-10-8

Gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Kunst, Kultur,
öffentlichen Dienst und Sport